



Türk Film Festivali MANNHEIM

19-23 OKTOBER EKİM 2011

20 JAHRE // 20 FILME

Unter der Schirmherrschaft
von Dr. Peter Kurz,
Oberbürgermeister der
Stadt Mannheim

/WETTBEWERB/SINEMATÜRKIS
/MIGRATIONSGESCHICHTEN
/NEW-YEŞİLÇAM/NOSTALGIA
/DOKUSINEMA/KURZFILME

www.turkfilmfest-mannheim.de

atlantis | odeon
Kinos in Mannheim

CINEPLEX
PLANKEN

Gäste, Filme und glanzvolle Momente – Impressionen aus 19 Jahren TürkFilmFestivali Mannheim //
Konuklarla, filmlerle ve göz alıcı anılarla geçen 19 TürkFilmFestival Mannheim seneleri



20 Jahre 20 Filme Feiern Sie mit uns gemeinsam das 20. TürkFilmFestivali Mannheim! // 20 yıl 20 Film Bizimle 20. TürkFilmFestivali Mannheim'ı kutlayın!

Mannheim 20. TürkFilmFestivali'ne Hoşgeldiniz

Ren Neckar Metropol Bölgesi, Türk sinemasına yaklaşık yirmi yıldır Almanya'nın en eski Türk film festivali olan Mannheim TürkFilmFestivali kapsamında ev sahipliği yapabilmıştır. 1987'den bu yana Mannheim TürkFilmFestivali çoğunlukla yeni Türk yapımlarının yanı sıra Türk film dünyasının klasiklerini de Mannheim sinemalarına taşımaktadır. Bu yıl Türkiye'den Almanya'ya



göçün 50inci yılı nedeniyle bu konuyla ilgili filmlere de ağırlıklı olarak yer vereceğiz.

Herzlich Willkommen zum 20. TürkFilmFestivali in Mannheim

Über rund zwei Jahrzehnte ist das TürkFilmFestivali Mannheim zur zweiten Heimat des türkischen Films in der Metropolregion Rhein-Neckar geworden. In diesem Jahr präsentiert das TürkFilmFestivali zum nunmehr 20. Mal seit 1987 aktuelle Filme aus der Türkei, aber auch Klassiker der türkischen Filmgeschichte, die erneut über die Leinwände der Kinos in Mannheim laufen werden. In diesem Jahr zeigen wir außerdem anlässlich der 50 Jahre Migration aus der Türkei nach Deutschland auch Filme über dieses kulturprägende, generationsübergreifende Phänomen.

Die anfängliche Grundidee des TürkFilmFestivali Mannheim, einen Ort der Begegnung, der Partizipation und der gegenseitigen kulturellen Bereicherung zu schaffen, wird auch in diesem Jahr das Festival prägen. Welchem Medium gelingt es denn besser als dem Film, Verständnis und Empathie zu wecken, Diskussionen in Gang zu setzen und uns in eine fremde Kultur, eine unentdeckte (Film-)Welt eintauchen zu lassen?

Es hat sich gezeigt, dass die Präsentation türkischer Filme in den vergangenen Jahren eine Bereicherung sowohl für die hiesige Bevölkerung, als auch für die türkischstämmige Mannheimer Filmkultur ist. Wir freuen uns sehr, dass wir zum einen neue türkische Filme aus der Türkei zeigen und zum anderen auch Filme von jungen Regisseuren vorstellen können. Und es ist uns eine besondere Freude, im 20. Jubiläumsjahr namhafte Schauspielerinnen und Schauspieler sowie Regisseure und Filmemacherinnen aus der Türkei begrüßen zu dürfen.

Herzlich möchte ich mich bei all denen bedanken, die unser Festival seit Beginn finanziell und ideell unterstützt haben. Vor allem möchte ich den Organisatoren des Mannheimer Filmfestivals meinen Dank für die gute Zusammenarbeit in den vergangenen Jahren aussprechen. Ein besonderer Dank gilt unserem Schirmherrn Oberbürgermeister Dr. Peter Kurz für die große Unterstützung, Herrn Çetiner Karahan, dem Generalkonsul der Republik Türkei in Karlsruhe, dem Kulturamt der Stadt Mannheim, der FilmCommission MRN, der BAKTAT Unternehmensgruppe als Hauptsponsor, dabei insbesondere dem Geschäftsführer Mustafa Baklan, sowie weiteren Sponsoren wie Mehmet Halıcı, Geschäftsführer der AH Bauunternehmung Mannheim, Bayram Öztürk, Geschäftsführer Ş Bank GmbH Frankfurt und Kenan Nalçı, Geschäftsführer ATR Reisen Mannheim.

Kanber Altintas

Festivaldirektor

Başından beri var olan, değişik kültürlerin biraraya geldiği, birbirlerini zenginleştirdiği bir ortam yaratma temel fikri bu yıl da festivalin yönünü belirleyecek. Sinema gibi anlayış ve empati yaratabilen, tartışmalara yol açabilen ve yabancı bir kültüre, henüz tanımadığımız bir dünyaya dalmamızı sağlayabilen başka bir araç var mıdır ki? Son yıllarda gösterilen Türk filmlerinin hem bölge halkını hem Mannheim'lı Türkiye kökenli sinema kültürünü zenginleştirdiği çok kesin ortaya çıkmıştır. Türkiye'den yeni yapımları gösterebilmek, genç yönetmenlerin filmlerini sunabilmek bizim için büyük bir mutluluktur. 20nci yıldönümümüzde Türkiye'den ünlü oyuncu ve yönetmenleri de aramızda görebilmek bizi çok sevindiriyor.

Başından bu yana festivalimize maddi ve manevi destek veren herkese candan teşekkür etmek istiyorum. Özellikle de Mannheim Film festivalinin organizasyonuna katkıda bulunanlara son yıllardaki iyi işbirliğimiz için teşekkür borçluyum.

Mannheim TürkFilmFestivali'ni devam ettirme konusundaki teşvikleri için Sayın Büyükşehir Belediye Başkanı Dr. Peter Kurz'a, Mannheim Belediyesi Kültür Dairesi'ne, Filmkommission Metropolregion Rhein-Neckar'a, ana sponsorumuz olan BAK Kardeşler Mannheim İrketler Grubuna, özellikle de İrketler Grubu Başkanı Sayın Mustafa Baklan'a, diğer sponsorlarımız olan AH Bauunternehmung Mannheim Genel Müdürü Sayın Mehmet Halıcı'ya, Ş Bank GmbH Mannheim Genel Müdürü Sayın Bayram Öztürk'e ve ATR Reisen Genel Müdürü Sayın Kenan Nalçı'ya da çok teşekkür ederim.

Kanber Altintas

Festival Direktörü

Liebe Freundinnen und Freunde des türkischen Films,

gerne habe ich zum 20. TürkFilmFestivali die Schirmherrschaft übernommen. Zu diesem Jubiläum spreche ich den Verantwortlichen – auch namens des Gemeinderates und der Verwaltung der Stadt Mannheim – meine herzlichen Glückwünsche aus. Das diesjährige TürkFilmFestivali wird als weitere Besonderheit den Rahmen für die Unterzeichnung der Freundschaftserklärung zwischen Mannheim und Beyoğlu bilden und damit ein weiterer Baustein auf dem Weg zu einem lebendigen Austausch der Künste und der Künstler sein.



Letztes Jahr erfuhr das TürkFilmFestivali nach vierjähriger Pause ein erfolgreiches Revival als ältestes, türkisches Filmfestival in Deutschland. Seit seiner ersten Ausgabe 1987 – damals noch im Rahmen des Internationalen Filmfestivals Mannheim-Heidelberg – spiegelt es bis heute die Entwicklungen der türkischen Filmszene wider und liefert damit einen Einblick in die gesellschaftlichen Strömungen eines Landes, das sich im Aufbruch zwischen Tradition und Moderne befindet. Der türkische Film schaut auf eine lange Tradition zurück und hat seine Geburtsstätte in Beyoğlus legendärer Straße „Yeşilçam“, worauf in der Festivalsektion „New Yeşilçam“ mit zeitgenössischen Produktionen auch Bezug genommen wird. Das Festivalprogramm bietet außerdem in der Themen-Sektion eine Auswahl von sieben Filmen, die das Augenmerk auf 50 Jahre türkisch–deutsche Migration lenken. Dabei wird dieses auch besonders für Mannheim kulturprägende Phänomen durch Geschichten aus unterschiedlichen Blickwinkeln beleuchtet.

Seit Mitte der 90er Jahre befindet sich der türkische Film im Aufwind. Die künstlerische Qualität der türkischen Produktionen zeigt sich auch durch viele Festivalerfolge. Umso bedeutender ist der Fortbestand dieses Festivals, das ohne die Bemühungen und die couragierte Arbeit des Festivalleiters Kanber Altintas und seines Teams nicht bestehen könnte. Auch die Fortsetzung der Unterstützung durch den Hauptsponsoren, Herrn Mustafa Baklan, ist sehr zu begrüßen, der hier in beispielhafter Weise soziale und kulturelle Verantwortung übernimmt. Das Festival wird auch im Jubiläumsjahr weiterhin vom Kulturamt der Stadt Mannheim und der FilmCommission Metropolregion Rhein-Neckar gefördert.

Neben den Themen Migration, Integration und Interkultur hat auch die Kreativwirtschaft in Mannheim einen großen Stellenwert. Beim TürkFilmFestivali kommen alle Punkte zusammen. Durch die Erweiterung des Rahmenprogramms um Vorträge, Ausstellungen und Konzerte wird das Festival zu einem ganzheitlichen Kultur-Event, das den Bewohnern der Metropolregion Rhein-Neckar die unterschiedlichen Facetten des türkischen Kulturkreises näher bringen möchte.

Ich wünsche Ihnen als Publikum spannende und anregende Tage und Kanber Altintas und seinem Team alles Gute und viel Erfolg für das 20.TürkFilmFestivali.

Mannheim, im November 2011

Dr. Peter Kurz

Oberbürgermeister der Stadt Mannheim

Sevgili Türk Filmi Dostları

20. TürkFilmFestivali'nin hamiliğini üstlenmek benim için büyük bir zevktir. Mannheim Belediye Meclisi ve daresi adına da bu jübile nedeniyle tüm sorumluları yürekten kutlarım. Bu yılki TürkFilmFestivali ayrıca Mannheim ve Beyoğlu Belediyeleri arasında imzalanacak kardeş şehir anlaşmasının çerçevesini oluşturarak sanatlar ve sanatçılar arasındaki canlı alışverişin bir başka yapıtaşı olarak işlev görecektir. Geçen yıl TürkFilmFestivali dört yıllık bir aradan sonra Almanya'nın en eski Türk film festivali olarak başarılı bir geri dönüş yaşadı. Uluslararası Mannheim-Heidelberg Film Festivali kapsamında ilk kez düzenlendiği 1987 yılından bu yana Türk sinemasının gelişimini yansıtan bir etkinlik olarak gelenek ve modernite arasında önemli bir aşamada bulunan Türkiye'deki toplumsal dönüşümlere de ışık tutmaktadır. Köklü bir geleneğe sahip olan Türk sineması Beyoğlu'nda bulunan efsanevi "Yeşilçam" sokağında doğmuştur; TürkFilmFestivali kapsamında da "New Yeşilçam" bölümünde çağdaş Yeşilçam yapıtlarıyla bu geleneğe göndermede bulunuluyor. Festival programı bu yıl ayrıca Türkiye'den Almanya'ya göçün 50inci yılına odaklanan altı filmlik bir bölümle bu konuya ağırlık veriyor. Özellikle Mannheim'ın kültürel yaşamını da şekillendiren bu olguya da farklı öykülerle değişik açılardan yaklaşılabilecek.

1990'lı yılların ortasından bu yana Türk sineması büyük bir gelişme kaydetti. Türk prodüksiyonlarının sanatsal açıdan yüksek nitelikli olmaları birçok festivalde ödül almalarından da anlaşılıyor. Bu yüzden de TürkFilmFestivali'nin devam etmesi büyük önem taşıyor; festival müdürü Sayın Kanber Altıntaş ve ekibinin büyük çabaları olmadan bu festival devam ettirilemezdi. Festivalin ana sponsoru Mustafa Baklan da desteğini sürdürerek örnek bir biçimde bir işletmeci olarak toplumsal ve kültürel sorumluluk üstleniyor. Jübilesinin kutlandığı bu yıl festival yine Mannheim Belediyesi Kültür Dairesi ve FilmCommission Metropolregion Rhein-Neckar tarafından da destekleniyor.

Mannheim'da göç, entegrasyon ve kültürlerarası iletişimin yanı sıra yaratıcı sanayi de büyük önem taşıyor. TürkFilm-Festivali bağlamında bütün bu ağırlık noktaları buluşuyor. Çerçeve programına konuşmalar, sergiler ve konserler de dahil edilerek bu festival Ren Neckar Metropol Bölgesi halkına Türk kültürünü değişik açılardan tanıtmaya yönelik bir kültürel etkinlikler dizisi haline geldi.

Tüm izleyicilere heyecanlı ve eğlenceli festival günleri, Kanber Altıntaş ve ekibine de 20.TürkFilmFestivali için bol şans ve başarılar dilerim.

Mannheim, Kasım 2011

Dr. Peter Kurz

Mannheim Büyükşehir Belediye Başkanı

Liebe Kino Freunde,

nachdem ich mich über die Geschichte des TürkFilmFestivali erkundigt und ein Buchband über die Geschichte des Internationalen Filmfestivals Mannheim-Heidelberg gelesen hatte, konnte ich interessante filmische Beziehungen zwischen Mannheim und der Türkei feststellen. Zunächst hat mich beeindruckt, dass schon 1980 türkische Künstler an der Mannheimer Filmwoche teilgenommen hatten. Der bekannte und mehrmals international ausgezeichnete Filmemacher Ali Özgentürk bekam eine Auszeichnung, den Mannheimer Filmdukaten, für seinen Film „Hazal“, in dem eine der bekanntesten Schauspielerinnen der Türkei, Türkan oray, die Hauptrolle spielte. Gegen Ende der 1980er Jahre beginnt eine türkische Filmreihe mit zwei bekannten türkischen Regisseuren, dem Altmeister Atif Yılmaz, und dem jungen Talent Ömer Kavur. Gleich danach, im Jahre 1988, bekam der türkische Regisseur Orhan Oğuz mit „Trotz allem“ den Großen Preis der Stadt Mannheim. Danach stieg das Interesse an türkischen Filmen im Ausland fortlaufend.

Wenn wir die Programme des TürkFilmFestivali genauer ansehen, können wir sehen, dass die in Cannes und Berlin ausgezeichneten türkischen Künstler ihre ersten Filme hier in Mannheim im Programm des TürkFilmFestivali oder im Wettbewerb des Internationalen Filmfestivals Mannheim-Heidelberg vorgeführt hatten. Aus Sicht der Stadtbevölkerung ist ein derartiges Kulturereignis, besonders wenn viele Stadtbewohner aus der Türkei stammen, eine große Bereicherung und eine gute Gelegenheit dafür, dass sich Türken und Deutsche besser kennen lernen. Toleranz macht kreativ! Sie schafft neue Räume, neue Dimensionen, in denen sich Menschen entfalten können. Doch dafür müssen bestimmte Rahmenbedingungen geschaffen werden. Die sind gerade hier in der Stadt Mannheim schon seit zwei Jahrzehnten vorhanden - dafür gilt mein besonderer Dank als Generalkonsul der Republik Türkei dem Oberbürgermeister der Stadt Mannheim, Herrn Dr. Kurz. Danken möchte ich auch dem Direktor des Festivals, Herrn Kanber Altıntaş für sein nicht nur wirtschaftliches, sondern auch cineastisches Engagement, seine beeindruckende Netzwerkarbeit in der Türkei, seine Freude am Film und seine Ausdauer. Da ein solches Event nur mit starken Partnern realisiert werden kann, geht mein Dank auch an alle Sponsoren und Unterstützer, dem Festivalteam und natürlich an alle Kinofreunde. Es ist für uns eine besondere Ehre, auch dieses Jahr das Festival offiziell zu unterstützen. Ich wünsche dem TürkFilmFestivali anlässlich seines 20. Jubiläums weiterhin viel Erfolg und allen Kinofreunden viel Vergnügen und Freude an den Filmen und Veranstaltungen.

Çetiner Karahan,

Generalkonsul der Republik Türkei in Karlsruhe

Sevgili Sinemaseverler,

TürkFilmFestivali tarihiyle ilgili bilgi edindikten ve Uluslararası Mannheim-Heidelberg Film Festivali tarihi hakkında bir kitabı okuduktan sonra Mannheim ve Türkiye arasında sinema konusunda ilginç bir ilişki olduğu dikkatimi çekti. Öncelikle Mannheim Film Haftası'na 1980 gibi erken bir tarihte Türk sanatçılarının da dahil edilmesi vardı. Uluslararası alanda ödül sahibi, ünlü yönetmen Ali Özgentürk, Türkiye'nin en çok sevilen oyuncularından biri olan Türkan oray'ın yer aldığı 'Hazal' filmi için Mannheimer Filmdukaten ödülünü almıştır. 1980'li yılların sonunda iki ünlü Türk yönetmeni eski usta Atif Yılmaz'la genç yeteneklerden Ömer Kavur'lu bir Türk film dizisi başlar. Hemen ardından 1988 yılında Türk yönetmen Orhan Oğuz 'Trotz allem' adlı yapıyla Mannheim Belediyesi Büyük Ödülü'nü alır. Bundan sonra ise yurtdışından Türk filmlerine duyulan ilgi gittikçe artar.

TürkFilmFestivali'nin eski programlarını incelediğimizde Cannes ve Berlin'de ödül almış Türk sanatçılarının ilk filmlerini ya TürkFilmFestivali kapsamında ya da Uluslararası Mannheim-Heidelberg Film Festivali yarışmalarında göstermiş olduklarını görürüz. Bir kentin sakinleri açısından, özellikle de bu kentte yaşayan birçok vatandaş Türkiye kökenliyse, bu tür zenginleştirici, sinema ağırlıklı bir kültür etkinliği filmler aracılığıyla Almanlarla Türklerin birbirlerini daha iyi tanımalarını sağlayabilir. Kültürlerin birlikteliği herkes için bir zenginlik anlamına gelir. Hoşgörü herkesi yaratıcı yapar! İnsanların kendilerini geliştirebilecekleri yeni mekanlar, yeni boyutlar yaratılır. Ancak bunun için belli çerçeve koşullar gereklidir. Mannheim'da ise bu çerçeve koşullar yirmi yıldır mevcut; bunun için Türkiye Cumhuriyeti Başkonsolosu olarak Mannheim Büyükşehir Belediye Başkanı Sayın Dr. Kurz'a çok teşekkür etmek istiyorum. Özel olarak Festival Direktörü Sayın Kanber Altıntaş'a sadece ekonomik açıdan değil sinemanın yaygınlaştırılması açısından da çabası, Türkiye'de kurduğu başarılı ağlar, sinemaya ilgisi ve dinmek bilmeyen uğraşları için teşekkür ederim. Bu tür bir etkinlik sadece güçlü ortaklarla birlikte

gerçekleştirilebildiği için ayrıca bütün sponsorlara, destek verenlere, festival organizasyon ekibine ve tüm sinemaseverlere teşekkür ederim. TürkFilmFestivali'nin 20inci yıldönümünü kutlar, en iyi dileklerimi sunarım.

Çetiner Karahan

T.C. Karlsruhe Başkonsolosu

Sehr geehrte Leserinnen und Leser, liebe Filmfreunde,

ich weiß, dass Sie das Mannheim TürkFilmFestivali, dessen 20. Jubiläum wir dieses Jahr feiern, mit Interesse verfolgen und ungeduldig auf die neuen Filme warten. Wieder einmal verspricht das Festival ein reichhaltiges Programm. Sie werden sehen, dass die Festivalfilme so bunt und abwechslungsreich sind wie die Gesellschaft, die Mannheim prägt. Auch dieses Jahr werden wir miterleben, wie Kultur eine gesellschaftliche Kraft sein kann, die Menschen und Gemeinschaften verbindet und den Dialog zwischen ihnen ermöglicht. Der Film ist eine Kunstform, die Erlebnisse auf der Leinwand lebendig werden lässt und somit dazu führen kann, dass jeder von uns, unabhängig aus welcher Kultur er stammt, in den Filmen etwas von sich selbst findet.

Ich möchte hiermit Herrn Oberbürgermeister Dr. Kurz für seine seit Jahren beständige Unterstützung, allen Filmemachern, Schauspielerinnen und Schauspielern, die unsere Begeisterung für dieses Festival jedes Jahr erneut aufflammen lassen, dem Festivalteam, das seit zwanzig Jahren keine Mühe scheut und mit großem Elan arbeitet, besonders aber dem Festivaldirektor Herrn Kanber Altıntaş, der das Festival zu dem gemacht hat, was es heute darstellt, und allen, die diese Veranstaltung unterstützen, wie auch den Medienvertretern herzlich danken.

Ich wünsche, dass das 20.TürkFilmFestivali ein großer Erfolg wird und dass alle Zuschauerinnen und Zuschauer viel Freude an den Filmen haben werden.

Mustafa Baklan

Geschäftsführer

BAKTAT Unternehmensgruppe

De erli okuyucularımız, sevgili sinema severler,

20. yılını kutladığımız Mannheim Türk Film Festivalini ilgiyle izlediğinizi ve sabırsızlıkla beklediğinizi biliyorum. Festivalimizin programı çok zengin.

Birbirinden güzel ve ilginç olan festival filmleri Mannheim'da yaşayan toplumumuz kadar cesitli ve renkli olduğunu sizler de göreceksiniz.

Kültürün toplumsal bir maya olduğunu, insanları ve toplumları bir araya getirip diyalog kurmalarını sağladığını bu sene de birkez daha göreceğiz.

Sinema, yasantıları beyaz perdeye döken, hangi milletten olursak olalım izledığımız filmlerde kendimizden bir şeyler bulabilmemizi sağlayan bir sanattır.

Festivalimize her yıl olduğu gibi bu yıl da, gösterdiği desteklerden dolayı Mannheim Büyükşehir Belediye Başkanı Sayın Dr. Peter Kurz'a, bizlere festival coşkusunu yaşatan, yapımcı ve sinema sanatçlarına, festivalimizi yirmi yıldan beri özveri ile sürdüren festival ekibine, özellikle festivali bugünlere getiren Festival Direktörü Kanber Altıntaş'a ve bu etkinliğimize destek veren herkese ve ayrıca Medya ekiplerine, teşekkür eder, saygılarımı sunarım.

20. Mannheim Türk Film Festivali'ne başarılar diler, tüm izleyenlere bol eğlenceler temenni ederim.

Mustafa Baklan

Genel Müdür

BAKTAT İirketler grubu Başkanı



Das TürkFilmFestivali Mannheim wird 20 Jahre alt!

Das türkische Kino ist eine blühende Industrie. Es eröffnet nicht nur seinem Geburtsort Beyoğlu, sondern auch der gesamten Türkei neue Perspektiven und Horizonte. Es vermittelt den Menschen die Geschichte unseres Landes auch über nationale Grenzen hinaus. Der Film bildet unsere Realität, unsere Anschauungen und Denkweisen ab und bringt auch unsere Melodien in die Welt hinaus.

Als Teil der Beyoğlu-Gemeinde bin ich davon überzeugt, dass das Kino im interkulturellen Dialog in den verschiedenen Kulturen einen besonderen Platz einnimmt. Unabhängig von Kontinent oder Klimazone trägt das Kino zur Verständigung zwischen den Menschen und damit auch zur gesellschaftlichen Sinnstiftung bei.

Das 20. TürkFilmFestivali Mannheim leistet seinen Beitrag zur Stärkung unseres nationalen Kinos, fördert die ästhetische und technische Entwicklung der Kinobranche und ebnet somit den Weg für die internationale Szene. Der Dialog, der durch das türkische Kino zwischen den Bewohnern von Beyoğlu und unseren deutschen Freunden in Mannheim angeregt wird, passt hervorragend zur multikulturellen und mehrsprachigen Struktur unserer beiden Städte. Das TürkFilmFestivali Mannheim leistet dabei einen wichtigen Beitrag zur deutsch-türkischen Freundschaft.

Ich danke herzlich meinem Freund, Herrn Oberbürgermeister Dr. Peter Kurz, der das Festival so tatkräftig unterstützt, Herrn Festivaldirektor Kanber Altintas und seinem Organisationsteam sowie allen meinen Freunden, die zum Gelingen des Festivals beitragen. Ganz besonders danken möchte ich auch allen Künstlern und Filmemachern, die sich für ein besseres Miteinander einsetzen und unsere Phantasie beflügeln.

Ahmet Misbah Demircan

Bürgermeister Beyoğlu



Türk Filmleri Festivali 20 yaşında

Türk Sineması, gittikçe büyüyen bir endüstri olarak, doğduğu yer Beyoğlu'na ve Türkiye'ye yeni ufuklar açıyor. Bu toprakların macerasını, bütün insanlığa aktarıyor. Yeni dünyada, bizim bakışımızı, bizim sözümüzü, bizim müziğimizi, bizi temsil ediyor, birikimimizi dünyaya transfer ediyor.

Beyoğlu Belediyesi olarak, kültürlerarası diyalogda sinemanın ayrı bir yeri olduğuna farklı kültürlerin, farklı iklimlerin, farklı bakışların, varlığını daha anlamlı kılabacağına inanıyorum. 20. Mannheim Türk Film Festivali'nin ulusal sinemamızın güçlenmesine hizmet edecek, sinema sektörümüzün estetik ve teknik gelişimine katkı sağlayacak, Türk sinemasının uluslararası düzeyde tanınmasına zemin hazırlayacaktır.

Mannheim ve Beyoğlu'nun çok dilli, çok kültürlü yapısına çok yakıştığına inandığım 20. Mannheim Türk Film Festivali'nin iki ülke kültürüne, Türk ve Alman dostluğuna da önemli katkılar sağlayacaktır.

20. Mannheim Türk Film Festivali'ne hayat veren, Mannheim Belediye Başkanı dostum Peter Kurz'a, organizasyonda emeği geçen tüm arkadaşlarımıza; hayallerimize daha güzel bir dünya özemimize filmleriyle hayat veren tüm sanatçılara kucak dolusu teşekkürler.

Ahmet Misbah Demircan

Beyoğlu Belediye Başkanı

Das **TürkFilmFestivali** gratuliert dem

Internationales **Filmfestival** **Filmfestival** Mannheim-Heidelberg

*herzlich zum 60. Jubiläum
und wünscht weitere schöne Festivals!*

www.iffmh.de // 10. – 20. November 2011

20

Kommen Sie gut nach Hause ...

Abends flexibel in Mannheim unterwegs – mit den Stadtbahnlinien der RNV.

Jeden Tag zwischen 20:30 und 23:30 Uhr verkehren die Linien 1, 2, 3, 6 und 7
im **20-Minuten Takt**.

Weitere Informationen unter www.rnv-online.de

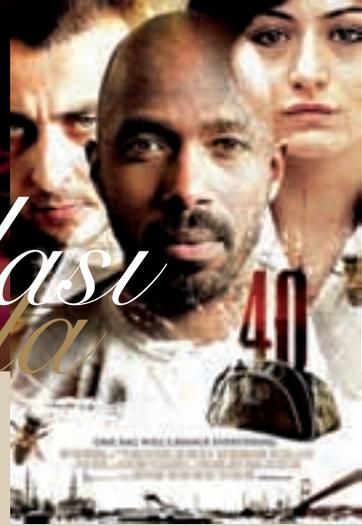
rnv
GmbH

Çarşamba, 19 Ekim / Saat 20:00 /
CINEPLEX Planken

Mittwoch, 19. Oktober / 20:00 Uhr /
CINEPLEX Planken

Eröffnungsgala

Acilis Galası



Eröffnungsgala

Zur festlichen Eröffnungsgala mit dem Eröffnungsfilm *40* von Emre Şahin laden wir Sie am Mittwochabend herzlich in das CINEPLEX Kino auf den Mannheimer Planken ein. Die Aufführung ist gleichzeitig die Deutschlandpremiere dieses packenden und international ausgezeichneten Großstadt-Dramas.

Der Film spielt inmitten der pulsierenden und chaotischen Kulturmetropole Istanbul. Drei ganz unterschiedliche Menschen jagen hier nach einer Tasche, deren wertvoller Inhalt ihr Leben verändern könnte. Durch eine Reihe von Zufällen kreuzen sich ihre Wege und plötzlich scheint sich für jeden der Protagonisten eine Chance aufzutun, die eigenen Träume zu verwirklichen.

Als besonderes Highlight der Eröffnungsgala dürfen wir **Hauptdarstellerin Deniz Çakır** und **Regisseur Emre Şahin**, der mit *40* sein Spielfilmdebüt gibt, persönlich willkommen heißen.

Açılış Galası

Açılış galasına Emre Şahin'in „40“ isimli açılış filmiyle Sizleri büyük bir sevinçle çarşamba akşamı Mannheim Plankendeki Cineplex sinemasına bekliyoruz. Aynı zamanda Almanya prömiyeri olan bu büyüleyici film büyük şehir dramı olarak uluslararası ödüllendirildi.

Film kültür metropolü olan hareketli ve karmakarışık İstanbul'da çevrilmiştir.

Birbirlerinden farklı üç kişi, hayatlarını değiştirebilecek değerli eşya olan bir çantanın peşinden koşuyorlar. Arka arkaya oluşan tesadüfler üzerine birbirlerinin yoluna çıkarlar ve rüyalarını gerçekleştirebilecek bir şans yakalarlar.

Açılış galasının konukları Deniz Çakır ve yönetmeni Emre Şahin „40“ filminin tanıtımını yapacaklar.

Preisverleihung und Gewinnerfilm **Samstag, 22.10. /**

20:00 Uhr / CINEPLEX Planken Den feierlichen Abschluss der fünf ereignisreichen Festivaltage bildet die Preisverleihung des 20.TürkFilmFestivali. Ab 20 Uhr werden im CINEPLEX auf den Planken die Gewinner des Wettbewerbs bekannt gegeben, die in diesem Jahr von einer Fach-Jury und dem Festivalpublikum ausgezeichnet werden. Im Anschluss an die Preisvergabe wird der Gewinnerfilm ein zweites Mal auf der großen Leinwand präsentiert. Wir freuen uns sehr darauf, diesen besonderen Abend gemeinsam mit Ihnen zu genießen!



Ödül töreni ve kazanan film

Cumartesi 22 Ekim / Saat 20:00 / CINEPLEX Planken Bu beş neşeli festival günlerinin sonunu 20. TürkFilmFestivali ödül töreni nokt alıyor. Saat 20:00'den itibaren Planken'deki Cineplex sinemasında bu sene profesyonel jüri ve festival konukları tarafından ödüllendirilen ,kazanan adaylar açıklanacak. Gecenin sonunda kazanan Film 2. kez oynatılacak. Bu önemli geceyi siz değerli dostlarımızla birlikte olmaktan mutluluk duyarız.

Die Jury sind Sie! Bitte versäumen Sie nicht, nach den Filmvorführungen Ihre Stimme abzugeben. Denn in diesem Jahr wird der Wettbewerbsfilm nicht nur von einer professionellen Jury zum Sieger gekürt, sondern auch Sie als Festivalbesucher können bei der Abstimmung für den Publikumspreis eine Flugreise nach Istanbul-Beyoğlu gewinnen! Den Stimmzettel erhalten Sie beim Eintritt in die jeweilige Vorstellung.

Jüri Sizziniz! Lütfen filmden sonra oyunuzu vermeyi unutmayın. Çünkü bu sene kazanan adaylarının yanı sıra sizde İstanbul- Beyoğlu'na tatil kazanma şansını yakalayabilirsiniz! Oy kartlarını gösterilerin girişinde alabilirsiniz.



Gäste des 20.TürkFilmFestivali Mannheim

Im 20. Jubiläumsjahr des TürkFilmFestivali ist es uns eine besondere Freude, zahlreiche Gäste aus der türkischen Filmbranche in den Mannheimer Quadraten begrüßen zu dürfen. Neben renommierten Regisseuren, Schauspielern und Produzenten präsentieren auch junge Filmemacher ihre Erstlingswerke. In Filmgesprächen, die im Anschluss an viele der Vorstellungen stattfinden, geben die angereisten Gäste unmittelbare Einblicke in ihr filmisches Schaffen. Natürlich sind Sie als Festivalpublikum herzlich eingeladen, bei diesen Gelegenheiten mit den Stars ins Gespräch zu kommen und sie aus nächster Nähe zu erleben!

20.TürkFilmFestivali Mannheim Konukları

20. yıldönümünde TürkFilmFestivali Mannheim'da sinema çevresinden bir çok konuğu karşılamaktan gurur duyuyoruz. Ünlü yönetmenler, oyuncular ve ilk deneyimi olan yapımcılarla buluşma şansı. Bir çok filmden sonra yapılacak sunumlar seyircilerle filmin anlamını derinleştirecektir. Tabi sizler yıldızlarla samimi sohbetler edebilme ve yakından görebilme olanağına sahipsiniz. Herkesi bu güzelliğin içinde yer almaya davet ediyoruz!

Wer kommt noch?
Welche Stars, Schauspieler oder Regisseure noch
in letzter Minute zugesagt haben, erfahren Sie auf
www.turkfilmfest-mannheim.de
Kimler geliyor?
Son dakikada hangi oyuncu hangi star hangi
yönetmenin geldiğini öğrenmek için internet
sitemizi ziyaret edebilirsiniz.
www.turkfilmfest-mannheim.de



**Viel Platz braucht
nicht viel Platz.**

Jetzt bei uns bestellbar.

**Klein ist groß.
Der neue up!**



Das Auto.

Ihre Volkswagen Partner

**Autohaus
ERNST GmbH**

Käfertaler Straße 261
68167 Mannheim
Tel. (0621) 33 811-222

Innstraße 40
68199 Mannheim
Tel. (0621) 84 55 99-0
www.ernst-gruppe.com

Levi-Strauss-Allee 1
68519 Viernheim
Tel. (06204) 96 78-0



MERT FIRAT
Schauspieler & Jury /
Oyuncu & Jüri



HÜLYA KOÇYİĞİT
Schauspieler / Oyuncu / Gelin



ÖZCAN DENİZ Regisseur/
Yönetmen / Schauspieler / Oyuncu /
Ya Sonra?



DENİZ ÇAKIR
Schauspieler / Oyuncu /
40, Ya Sonra?



TEVİK BAŞER
Regisseur / Yönetmen /
40 m² Almanya



YAVUZ BİNGÖL
Schauspieler / Oyuncu /
72.Koğuş



AYBERK PEKCAN
Schauspieler / Oyuncu /
Saç



EMRE ŞAHİN
Regisseur / Yönetmen / 40



TAYFUN PİRSELİMOĞLU
Regisseur / Yönetmen /
Saç



BAKİ DAVRAK / Schauspieler/
Oyuncu / Bizim Büyük
Caresizliğimiz



MELISSA PAPEL
Schauspieler / Oyuncu /
Off Karadeniz



NUR DOLAY
Regisseurin / Yönetmen /
Off Karadeniz



MURAT SARAÇOĞLU
Regisseur / Yönetmen /
72. Koğuş



SARAH WETHERBEE
Produzentin / Yapımcı / 40

ENJOY

JAZZ

Festival-Highlights 2011

13. Internationales Festival für Jazz und Anderes
Heidelberg Mannheim Ludwigshafen

So 02.10. Erik Truffaz 4tet „40 years Miles Davis' Bitches Brew“ with special guest Anna Raron Mo 03.10. Tony Malaby's Tamarindo Trio Di 04.10. Station17 Mi 05.10. Robert Mitchell 3io Sa 08.10. SWR Big Band mit der GTO Big Band im Vorprogramm So 09.10. Little Red Suitcase Mo 10.10. Wayne Shorter Mi 12.10. David Murray Cuban Ensemble Plays Nat King Cole „En Español“ Do 13.10. The Bad Plus Fr 14.10. Hypnotic Brass Ensemble So 16.10. Stefano Di Battista So 16.10. Bugge Wesseltoft & Henrik Schwarz Mo 17.10. Nils Petter Molvær Mo 17.10. JUNIP – José González/Tobias Winterkorn/Elias Praya Di 18.10. Nils Wogram's Nostalgia Di 18.10. Edgar Knecht Quartett Di 18.10. Shauli Einav Mi 19.10. Nailah Porter Do 20.10. İlhan Erşahin's İstanbul Sessions Sa 22.10. Ben L'Oncle Soul So 23.10. Musikkulinarischer Abend mit Carolin Vanwelden Mo 24.10. Doppelkonzert Ches Smith's Songs for Brums/Ches Smith and These Arches Di 25.10. „Aufgang“ feat. Francesco Tristano Mi 26.10. Helgi Jónsson Mi 26.10. Chase & Status Do 27.10. Collectif Lebocal Fr 28.10. Nneka Fr 28.10. Enjoy JAZZ'n'ARTS Night Claus Boesser-Ferrari/Thomas Siffling Duo Sa 29.10. Colin Vallon/Patrice Moret/Samuel Rohrer Sa 29.10. Hello Earth! – The Music of Kate Bush Mo 31.10. Ingrid Lukas Mo 31.10. The Pyramids Di 01.11. Pat Metheny Trio Do 03.11. Mathias Eick Quintet Fr 04.11. Bartmes feat. Fola Dada Sa 05.11. Charles Bradley legt seine Lieblingsplatten auf Fr 04.11. Bartmes feat. Fola Dada Sa 05.11. Charles Bradley So 06.11. Bundesjazzwerkstatt 2011 Mo 07.11. Anoushka Shankar Di 08.11. Bill Callahan Di 08.11. Le Bang Bang Di 08.11. Vieux Farka Touré Mi 09.11. B-Real (Cypress Hill) Mi 09.11. Steve Coleman and Reflex Do 10.11. Jean-Paul Bourelly/Joseph Bowie/Jamaaladeen Tacuma „New Language“ Do 10.11. Marcin Wasilewski Trio Fr 11.11. Apparat & Band Fr 11.11. Nik Bärtsch's RONIN Sa 12.11. I'm with the Band – 10 Jahre Kevin O'Day Ballett Sa 12.11. Rebekka Bakken Sa 12.11. Henry Threadgill & Zooid So 13.11. Agnes Obel So 13.11. Enrico Rava – Tribe feat. Gianluca Petrella Mo 14.11. Barbara Lahr Trio mit Erwin Ditzner und Bernhard Sperrfechter Di 15.11. Craig Taborn Trio Di 15.11. Alberto Menéndez Band Mi 16.11. Sind sie außer Gefahr feat. Conny Bauer Do 17.11. Aloe Blacc Fr 18.11. Sonny Rollins

02. Oktober bis 18. November 2011

Das komplette Programm unter www.enjoyjazz.de



Bu seneki yarışmada gösterilecek altı film, günümüz türk yazarfilmlerinin bir kesitini oluşturuyor: yönetmenin ilk yapıtı olan aşk filmi “Ya Sonra”? Ya da dönemsel film kategorisinde ki “40” gibi heyecanlı filmlerin yanında Türk sinemasının ünlü yönetmenlerinden Sinan Çetin’in ‘Kağıt’ filmi yarışmaya katılan eserler arasında. Yarışmaya katılan tüm filmler estetik anlatımlarının

Yarışma

yanında Türkiye’nin siyasi gerçeklerini yansıtmaları ve ülkeye yeni bakış açıları kazandırmaya çalışmaları ile ön plana çıkıyorlar.

Die sechs Filme des diesjährigen Wettbewerbs bilden einen Querschnitt des gegenwärtigen türkischen Autorenfilms: Neben spannenden Debütfilmen wie dem Liebesdrama *Ya Sonra?* / *Und dann?* oder dem Episodenfilm *40* ist mit *Kâğıt / Papier* von Sinan Çetin auch das neue Werk eines der populärsten Filmemacher des türkischen Kinos vertreten. Alle Filme des Wettbewerbs zeichnen sich dadurch aus, dass sie auf ästhetisch überzeugende Weise die gesellschaftspolitische Realität der Türkei reflektieren und dem Land damit neue Perspektiven eröffnen.

Wettbewerb



Drei Glücksritter und eine Tasche voller Geld
Diyelim önünüze bir çanta dolusu para düştü...

40 // 40

Deutschlandpremiere & Eröffnungsfilm / Almanya Prömiyeri & Açılış filmi
In Anwesenheit von Regisseur Emre Şahin, Schauspielerinnen Deniz Çakır und Produzentin Sarah Wetherbee
/ Yönetmen Emre Şahin'in, oyuncu Deniz Çakır'nin ve yapımcı Sarah Wetherbee'nin katılımıyla

TR 2010 | 89 min | dt. UT

Regie / Yönetmen: Emre Şahin

Drehbuch / Senaryo: Emre Şahin

Darsteller / Oyuncular: Ntare Guma Mhabo Mwine,
Deniz Çakır, Ali Atay

Mi. / Çrş. 19.10. / 20:00 / CINEPLEX

Inmitten der pulsierenden Kulturmetropole Istanbul jagen drei ganz unterschiedliche Menschen nach einer Tasche, deren wertvoller Inhalt ihr Leben verändern könnte. Der klein-kriminelle Taxifahrer Metin flüchtete vor der Gewalt seines anatolischen Heimatdorfes und wurde in der Großstadt seiner Illusionen beraubt, während die Krankenschwester Seyda einen Ausweg aus ihrer lieblosen Ehe sucht. Godwill schließlich, ein illegaler Einwanderer aus Nigeria, möchte in Frankreich ein neues Leben beginnen. Durch eine Reihe von Zufällen kreuzen sich die Wege der Drei und plötzlich scheint sich für jeden der Protagonisten eine Chance aufzutun, die eigenen Träume wahr zu machen.

Regisseur: Der in Istanbul geborene **Emre Şahin** studierte Film auf dem Emerson College in Boston. Bevor Şahin mit *40* sein Kinodebüt gab, arbeitete er bei zahlreichen Fernsehsendern als Regisseur und Cutter (u.a. bei MTV und dem Discovery Channel).

Diyelim önünüze pat diye bir çanta dolusu para düştü. Talih kuşu mu? Dualarınız kabul mu oldu? Bir çeşit yazgı mı? Yoksa hepsi birden mi? İstanbul'un dolambaçlı sokaklarında geçen 40 işte bu soruların yanıtlarını arıyor. 13 milyon nüfuslu kentte birbirini tanımayan üç kişi kendilerine bir yol bulmaya çalışırken bir çantanın peşine düşerler. 40, sürükleyici bir öyküyü belgesel tadı veren bir sinema diliyle anlatıyor. İnanç, aşk, talih, kader, insan kaçakçılığı ve gökten düşen bir çanta para!

Yönetmen: 40, **Emre Şahin'in** ilk uzun metrajlı filmi. Şahin, „40“ filmi ile 46. Antalya Film Festivali'nde Behlül Dal Özel Jüri ödülünü (genç yetenek) ayrıca Palm Springs International Film Festivali'nde „40“ filmi „stili, yönetmenlik tarzı ve enerjisi“ ile özel jüri ödülünü kazandı.





Im Schutz des Schneckenhauses
Gişeler arasında sıkışıp kalmak

Gişe Memuru // Die Mautstelle

Deutschlandpremiere / Almanya Prömiyeri

In Anwesenheit von Regisseur Tolga Karaçelik oder Hauptdarsteller Serkan Ercan

/ Yönetmen Tolga Karaçelik veya Oyuncu Serkan Ercan'ını katılımlıyla

TR 2010 | 96 min | engl. UT

Regie / Yönetmen: Tolga Karaçelik

Drehbuch / Senaryo: Tolga Karaçelik

Darsteller / Oyuncular: Serkan Ercan,

Zafer Diper & Nur Aysan

Do. / Prş. 20.10. / 17:30 / CINEPLEX

Der 35-jährige Kenan, dessen Mutter vor vielen Jahren verstorben ist, lebt noch immer bei seinem herzkranken Vater. Der verschlossene, schüchterne Mann beschäftigt sich kaum mit seinem Umfeld und lebt lieber in seiner eigenen Welt. Nicht nur das Verhältnis zum Vater ist distanziert, auch seine Arbeitskollegen von der Mautstelle müssen damit leben, dass Kenan am liebsten mit sich selbst spricht. Auch das Verhältnis zum Vater ist distanziert. Als ein neuer Bereichsleiter zur Kontrolle kommt, soll sich Kenans eintöniges Leben zwischen Arbeit und Zuhause jedoch schlagartig ändern. Anhand eines Vater-Sohn-Konfliktes erzählt *Gişe Memuru* eine Geschichte über gescheiterte Kommunikation, Entfremdung und Isolation.

Regisseur: Tolga Karaçelik wurde 1981 in Istanbul geboren und absolvierte ein Jura-Studium an der Marmara Universität, bevor er in New York Film studierte. Mit seinem Kurzfilm *Rapunzel* (2009) war Karaçelik auf der Berlinale und in Cannes vertreten. *Gişe Memuru* ist sein Langfilmdebüt.

Türkiye'de henüz örneği yapılmamış, kendi türünü yaratan "Gişe Memuru", fantastik psikolojik kara komedi olarak gişede memurluk yapan Kenan'ın hayal ile gerçek arasındaki dünyasını anlatıyor. Kenan, sessiz, insanlarla konuşmaktan çok kendi hayal dünyasına dalmayı seçen, bazen de buna engel olamayan, babasıyla oturan 35 yaşında bir gişe memurudur. Tavşancık gişeler bölgesinde görev yapan Kenan, diğer gişe memurlarından çok daha fazla araba geçirmesiyle ve de işini yaparken bazen kendi kendine konuşmasıyla ünlüdür. Kenan'ın çocukken annesini kaybetmesinin ardından babasıyla olan ilişkisi gittikçe çözülür ve gerilir. Zaten otomatikleştiği gişesinde, hayal ve gerçek arasındaki çizgi daha da belirsizleşmeye başlar Kenan'ın üç kutudan oluşan ev, servis ve gişe arasında sıkışıp kalmış monoton hayatı, yeni atandığı gişelerde değişecektir.

Yönetmen: Amerika Birleşik Devletleri'nin New York kentinde sinema eğitimi almıştır. Şu ana kadar yurtiçi ve yurtdışı festivallerde gösterilmiş kendi senaryosunu yazdığı ve yönettiği beş kısa filmi vardır.. İlk uzun metraj filmi olan "Gişe Memuru"yla 47. Uluslararası Antalya Altın Portakal Film Festivali'nde En İyi İlk Film ödülünü kazanmıştır.





Die Mühlen der Bürokratie
Her yasak kendi isyancısını doğurur

Kâğıt // Papier

Deutschlandpremiere / Almanya Prömiyeri

TR 2010 | 105 min | dt. UT

Regie / Yönetmen: Sinan Çetin

Drehbuch / Senaryo: Sinan Çetin

Darsteller / Oyuncular: Öner Erkan,

Asuman Dabak, Zeynep Beşerler

Fr. / Cu. 21.10. / 18:00 / ODEON

Emrah träumt davon, ein großer Filmregisseur zu werden. Während die Mutter Şahane ihren Sohn unterstützt, missbilligt der Vater Mehdi die Spielereien seines Sprösslings und möchte ihn lieber als soliden Apotheker sehen. Doch entgegen aller Widerstände kratzt Emrah mit Hilfe seiner Mutter und Freunden das Geld für seinen ersten Langfilm zusammen. Jetzt könnte es losgehen, stünde da nicht die lästige Bürokratie im Weg: Nur eine Unterschrift der Zensurbeauftragten trennt Emrah noch vom Beginn der Dreharbeiten. Schnell stellt der angehende Regiedebütant jedoch fest, dass er vor der ersten Klappe einen wahren Papierkrieg austragen muss und die Mühlen der Bürokratie überaus langsam mahlen.

Regisseur: Seine Karriere als Filmregisseur, Produzent und Schauspieler startete **Sinan Çetin** in den Achtzigerjahren. Seitdem zählt er zu den bekanntesten und kommerziell erfolgreichsten Filmemachern der Türkei.

İtalya'da Mary adındaki kadınların fahişelik yapması yasak. Fransa'da domuzlara 'Napolyon' adını vermek yasak. Saçma bir kanunu kör bir inatla uygulayan bir küçük memur. Bu saçma kanun karşısında ilk defa tevek-külle boyun eğmeyen genç bir adam. Yasalar her zaman masum değildir.

Her yasak kendi isyancısını doğurur !!! Kanun zedelerin, yalnız kanunlar karşısında hakkını kim koruyacak.

Yönetmen: 1986 yılında "14 Numara" adlı filmi ile 22. Altın Portakal Film Festivali'nde "en iyi yönetmen" ödülünü aldı. "Berlin in Berlin", "Eşkiya", "Propaganda", "Komser Şekspir" gibi seyircilerin ilgisini toplayan filmler ve reklamlar çekti. Genç sanatçılara destek vererek "Okul", "Avrupa Yakası", "Komedi Dükkanı" gibi sinema ve televizyonda iz bırakan işlerin yapımcılığını üstlendi.





Eine abgekühlte Liebe
Her şey masallarda ki gibi başlamıştı

Ya Sonra? // Und dann?

In Anwesenheit von Regisseur Özcan Deniz und Schauspielerinnen Deniz Çakır

/ Yönetmen Özcan Deniz'nin ve oyuncu Deniz Çakır'nin katılımıyla

TR 2010 | 102 min | dt. UT

Regie / Yönetmen: Özcan Deniz

Drehbuch / Senaryo: Özcan Deniz,

Murat Gürvardar

Darsteller / Oyuncular: Özcan Deniz, Deniz Çakır,

Aris Falay, Ragıp Savaş, Naz Elmas, Janset

Do. / Prş. 20.10. / 22:15 / ODEON

Nach sieben Ehejahren ist die Beziehung zwischen Adem und Didem merklich abgestumpft. Adem schenkt seiner Frau nur noch wenig Aufmerksamkeit und Liebe, während Didems Selbstbewusstsein deutlich angeschlagen ist. Denn für ihre große Liebe gab sie nicht nur ihre Karriere, sondern auch Familie und Freunde auf. Die junge Frau folgte ihrem Mann sogar in Städte, die sie nur von der Landkarte kannte, und stellte ihre eigene Selbstverwirklichung hinten an. Nun möchte sich auch die vernachlässigte Didem weiterentwickeln und erwartet von Adem dieselbe Unterstützung, die sie ihm zuteil werden ließ. Doch ausgerechnet in dieser Phase tritt ein neuer Mann in Didems Leben und für das Ehepaar ist der Moment gekommen, die Beziehung neu zu überdenken.

Regisseur: Der 1972 geborene **Özcan Deniz** ist ein türkischer Sänger und Schauspieler kurdischer Abstammung. Bekanntheit als Darsteller erlangte Deniz durch seine Auftritte in den Kinofilmen *Neredesin Firuze* und *O Şimdi Asker*. *Ya Sonra?* ist sein Debüt als Regisseur.

Mutlu sonla başladı her şey... Bir varmış, bir yokmuş ile başlayan masallardaki gibi yaşayan iki aşık... Unutulmayan o ilk dokunuş, asla yeri dolmayan sözcüklerin bir bir aşka gelişi ve göz göze geçen gecelerin sonunda; aşk masalının mutlu kahramanları oldular. Uyuyan Güzel ve Beyaz Atlı Prens gibi, Külkedisi ve hayalindeki sevgilisi gibi... Onlar da evlendiler. Masalları kıskandıracak bir aşk yaşadılar, kimsenin hayal edemeyeceği kadar çok istediler ve ; evlendiler. Ama bilmedikleri bir şey vardı: Biten bir masaldan geriye kalan, hayatın gerçekleri olacaktı... Masallara bakılırsa sona geldiler... Ve işte; bu mutlu sonla başladı her şey...

Yönetmen: 2002 yılında efsane dizi „Asmalı Konak“ ile müzikte yakaladığı başarılı kariyeri, oyunculukta da yakalamıştır. 2004 yılında „Haziran Gecesi“, 2007 yılında „Kader“, 2008 yılında „Aşk Yakar“ adlı projelerde yer almıştır. *Ya Sonra* filminin senaryosunu üstlendiği gibi bu kez sevenlerinin karşısına müzisyen ve oyunculğunun dışında yönetmen kimliği ile çıkmıştır.





Die Ästhetik der Lethargie
Titizce, kare kare inşa edilmiş bir bulmaca

Saç // Die Haare

Deutschlandpremiere / Almanya Prömiyeri

In Anwesenheit von Regisseur Tayfun Pirselimioğlu und Schauspieler Ayberk Pekcan

/ Yönetmen Tayfun Pirselimioğlu 'nin ve oyuncu Ayberk Pekcan'ın katılımıyla

TR 2009 | 120 min | engl. UT

Regie / Yönetmen: Tayfun Pirselimioğlu

Drehbuch / Senaryo: Tayfun Pirselimioğlu

Darsteller / Oyuncular: Ayberk Pekcan, Nazan Kesal

Sa. / Cts. 22.10. / 16:00 / ODEON

Hamdi ist am Ende. Seinen Perückenladen in einem heruntergekommenen Stadtteil von Istanbul, der gleichzeitig auch seine Wohnung ist, vernachlässigt er genauso wie sein eigenes Leben. Auf eine Krebsdiagnose reagiert Hamdi mit Antriebslosigkeit – einen Versuch, seinem tristen Leben zu entfliehen oder seine Gesundheit zu retten, unternimmt er nicht. Als eines Tages eine Frau in seinem Laden auftaucht und ihre langen, schönen Haare zum Verkauf feilbietet, erwacht Hamdi aus seiner Lethargie: Er möchte mehr über die Fremde erfahren und folgt ihr fortan unauffällig durch die Stadt.

Regisseur: Neben seiner Tätigkeit als Filmemacher ist **Tayfun Pirselimioğlu** als Maler, Schriftsteller und Autor für verschiedene Magazine tätig. Sein Debüt als Regisseur gab er mit dem Kurzfilm *My Uncle* (1999), bevor er 2002 sein Langfilmdébüt *In Nowhereland* realisierte.



Tarlabası'nda perukçuluk yapan Hamdi, yalnız yaşayan bir adamdır. Eski bir arabadan başka hiçbir şeyi yoktur. Günlerini ve gecelerini, aynı zamanda evi olan dükkânından sokağa bakarak, gelip geçen arabaları ve karşı kaldırımda bekleyen fahişeyi izleyerek geçirir. Yakında kanserden öleceğini bilen Hamdi'nin tek isteği, ölmeden önce uzaklara gidebilmektir. Aradığı ülkenin Brezilya olduğuna karar verir ancak Brezilya müzikleri dinlemekten de öteye gidemez. Bir gün dükkânına saçlarını satmak isteyen Meryem gelir ve Hamdi'nin dünyası değişir. Bastıramadığı bir güdüyle Meryem'i takip etmeye başlar. Bir süre sonra Meryem de takip edildiğini fark eder ve olaylar karmaşık bir hal alır...

Yönetmen: İlk uzun metrajlı filmi "Hiçbir yerde" filmi ile, Montreal Film Festivali'nde, büyük ödül'ü kazandı. Ayrıca 2011 yılında "Saç" filmi ile 30. Uluslararası İstanbul Film Festivali Altın Lale (En İyi Film) Ödülü ve En

İyi Yönetmen Ödülü aldı. Sinemanın yanında edebiyatla da ilgilenmektedir. Yayımlanmış dört romanı bulunmaktadır.

Zaghafte Gefühlsregungen
Bir üçlü ilişki hikâyesi

Bizim Büyük Çaresizliğimiz // Unsere große Verzweiflung

In Anwesenheit des Darstellers Baki Davrak

/ Oyuncu Baki Davrak'ın katılımıyla

TR, D, NL 2011 | 102 min | dt. UT

Regie / Yönetmen: Seyfi Teoman

Drehbuch / Senaryo: Barış Bıçakçı, Seyfi Teoman

Darsteller / Oyuncular: Ilker Aksum, Fatih Al,

Güneş Sayın, Baki Davrak

Fr. / Cu. 21.10. / 20:00 / ODEON

Die beiden langjährigen Freunde Ender und Çetin bewohnen eine gemeinsame Wohnung in Ankara. Über die Jahre hat sich zwischen den Mittdreißigern ein routinierter WG-Alltag eingependelt, der ins Wanken gerät, als die vom Unfalltod ihrer Eltern traumatisierte Nihal bei den Beiden einzieht. Die Schwester ihres guten Freundes Fikret, auf dessen Wunsch hin die WG-Kumpanen die Frau aufnehmen, erscheint den beiden jungen Männern zunächst als unliebsamer Störenfried. Und tatsächlich verweigert die in sich zurückgezogene Nihal anfänglich jeglichen Kontakt zu den beiden Männern. Mit der Zeit entsteht jedoch eine Vertrautheit zwischen den Mitbewohnern, die sowohl bei Ender, als auch bei Çetin in Liebe umschlägt – ohne das Wissen des jeweils Anderen...

Regisseur: *Unsere große Verzweiflung*, der zweite Kinofilm von **Seyfi Teoman**, erfuhr seine Uraufführung im Wettbewerb der diesjährigen Berlinale. Teomans Debütfilm *Summer Book (Tatil Kitabı, 2008)* feierte seine Premiere im Jahr 2009 ebenfalls auf der Berlinale und lief auf zahlreichen weiteren Festivals.

Lise yıllarından beri yakın arkadaş olan, 30'lu yaşların sonundaki Ender ve Çetin'in uzun yıllar sonra çocukluk hayallerini gerçekleştirep Ankara'da aynı evde yaşamaya başlarlar. Tam birlikte yeni bir hayat kurmuşlarken, yurtdışında yaşayan arkadaşları Fikret Türkiye'de tatil ederken geçirdiği bir trafik kazasında annesiyle babasını kaybeder.

Almanya'ya geri dönmesi gereken Fikret, Ender ve Çetin'den, Ankara'da üniversite öğrencisi olan kız kardeşi Nihal'in okulunu bitirene kadar onlarla kalmasını ister. Üçüncü birinin eve gelmiş olması ilk başlarda ikisini de rahatsız eder, ölümlerin travmasını atlatamayan Nihal de onlarla iletişim kurmak istemez, ama zamanla birbirlerine alışır. Aralarında ev merkezli üçlü bir yakınlık oluşur; beraber vakit geçirmeye ve bundan hoşlanmaya başlarlar. Bir süre sonra kaçınılmaz olan gerçekleşir; Ender ve Çetin, birbirlerinden habersiz bir şekilde Nihal'e aşık olurlar.

Yönetmen: Bizim Büyük Çaresizliğimiz **Seyfi Teoman**'ın ikinci uzun metrajlı filmi ve film 2011 yılında 61. Berlin Film Festivali'nde Yarışma bölümüne seçildi. Yönetmenin diğer filmleri ise *Tatil Kitabı* ve *Apartman* isimli kısa film.



Beyoglu Nacht Beyoglu Gecesi

Freitag, 21. Oktober / ab 21:00 Uhr / Café Odeon, Taksim Lounge, Café Riz

In Istanbul-Beyoğlu verschmelzen Orient und Okzident zu einem pulsierenden kulturellen Gemisch. Zu tausenden strömen die Menschen nachts in Richtung Szeneviertel, um sich von einem Klangteppich aus Türk-pop, Drum'n' Bass und Arabesk durch die nächtlichen Straßen treiben zu lassen. Egal was man sucht: In Beyoğlu – dem kulturellen Herzen Istanbul's – werden alle Nachtschwärmer fündig.

Am Freitagabend zieht der Rhythmus der vibrierenden, geheimnisvollen und brodelnden Metropole am Bosphorus auch in die Mannheimer Quadrate ein. Lassen Sie sich von der mitreissenden Istanbul-Beyoğlu-Nacht berauschen – sei es mit knackigen Beats im Café Odeon, orientalischem Flair in der Taksim-Lounge oder entspannter Jazz-Atmosphäre im Café Riz.



Cuma, 21 Ekim / Saat 21:00 / Cafe Odeon, Taksim Lounge, Cafe Riz

Doğu ve batı insanların kültürel olarak bir-biriyle birleştiği nadir yer İstanbul Beyoğlu. Binlerce insan o gece Türk pop, Drum n Bass ve arabesk dinlemek için gece eğlencelerine doğru akın ediyor. Aradığınız her şeyi Beyoğlu'nda bulursunuz.

Cuma gecesi esrarengiz, kalabalık, çalkalanan Boğaz ritmi Mannheim'lıları da kendisine çekecek. Kendinizi İstanbul- Beyoğlu gecesine sürüklemesine izin verin. Siz seçin; Cafe Odeonda canlı Beatler, Taksim Lounge da doğu esintisi veya Cafe Rizde rahatlatıcı Jazz Ortamı sizin seçiminiz.

ABSCHLUSSPARTY DES 20. TÜRK FILMFESTIVALI MANNHEIM / 20. TÜRK FILM FESTIVALI MANNHEIM KAPANIŞ PARTISI

Samstag, *Cumartesi* / 22.10. / 23:00 / Onyx | Bar & Restaurant, Friedrichsplatz 12, Mannheim

Kraftvolle Melodien, explosive Rhythmen und die besten türkischen Tracks der letzten zwei Jahrzehnte!

Nach der Preisverleihung richten sich die Spotlights auf das Onyx am Wasserturm: DJ Noree Caine, bekannt aus dem Orient Deluxe/ Frankfurt, serviert die neusten türkischen Hits und lässt auch verschollen geglaubte Klassiker wieder aufleben.

Hier feiern die Stars gemeinsam mit dem Festivalpublikum bis in die frühen Morgenstunden. Eintritt: 10 Euro



Filmleri izleyin ve ardından Onyx'de oyuncularla, ünlülerle ve bizimle kutlayın!

Türkiye'den güçlü melodiler, patlayıcı ritimleri ve son yirmi yılın en iyi Türk müziği.

Prömiyer: Mannheim Türk Film Festivali 20. yıldönümünde ilk kez bu özel mekanda Kapanış Partisi düzenleyecektir. Onyx Mannheim su kulesinin dibinde ve çarşı içinde yer alan, olağanüstü bir atmosfer sahiptir. Turntable üzerinde DJ Noreen Caine, Orient Deluxe / Frankfurt'un bilinen ve sevilen DJ'i, bu geceyi Akdeniz ve Türk Ritimlerini, Dans ve Pop ile en doruk noktaya getirecektir. Hepinizi bu müzik ve festival sembiyoz'una bekliyoruz ... Giriş: 10 €

İlhan Erşahin İstanbul Sessions

Donnerstag, 20. Oktober / 20:00 Uhr /
enjoy jazz Festival / Alte Feuerwache
Tickets erhalten Sie auf www.enjoyjazz.de

Vielleicht gibt es im Moment keine so lebendige, undurchschaubare, vibrierende und geheimnisvolle Stadt wie Istanbul. Dass sich der in Schweden geborene, aus der Türkei stammende, seit 20 Jahren in New York lebende Saxophonist İlhan Erşahin immer wieder in der Heimat seiner Eltern tummelt, um etwas von dieser affizierenden Nervosität in seine Musik aufzunehmen, verwundert nicht. Dass ein einmaliges Projekt – die Istanbul Sessions mit glanzvollen, vielseitigen Musikern aus der Bosphorus-Szene – sich nun zu einem Work-in-Progress entwickelt hat, darf man als Glücksfall betrachten. Mit einer Energie, die sich aus komplexen Rhythmen, waghalsigen Bassläufen, verwegenen, zwischen Orient und Okzident changierenden Saxophon-Tiraden speist, lässt İlhan Erşahin's Istanbul Sessions eine Metropolenmusik entstehen, deren Ursprünge nicht mehr recht auszumachen sind. Unter der Oberfläche spürt man hier ein Zittern und Poltern, das einen an den Zustand kurz vor Ausbruch eines Vulkans erinnert. Oder eben an das bodenlose Gefühl, in einer fremden, aufregenden Stadt fortwährend Neues zu erleben, das einen ganz und gar durchschüttelt und ruhelos zurücklässt.



İlhan Erşahin İstanbul Sessions

**Perşembe, 20 Ekim / Saat 20:00 | enjoy jazz Festival /
Alte Feuerwache | Biletleri www.enjoyjazz.de de bulabilirsiniz**

Belki de şu zamanda İstanbul kadar canlı, hareketli ve esrarengiz bir şehir yoktur. İsveç de doğan ve 20 yıldır New York da yaşayan müzisyen Saksafon çalar İlhan Erşahinin, sık sık ailesinin memleketi olan İstanbul'a gelip müziğine biraz İstanbul hareketi kattığına şaşırırmamak lazım. Bir kerelik proje olan "İstanbul Sessions parlak ve yetenekli Boğaz müzisyenleri"şu anda bir "Work-in-program" a gelişmiş olması ne büyük şans. İlhan Erşahinin enerji dolu; karmaşık ritimleri, cesur başları, doğu ve batı arasında gelip giden Saksafon Tiratları, unutulmaz yeni bir Metropol müziği yarattı. Yaptığı müzik de; yüzeyin altında, patlamak üzere olan bir volkanı, animsatan titreme ve gürlemeler hissediliyor.



„72. Koşuş“ ta tutukluların verdiđi iç karartıcı varolma mücadelesi, iki karizmatik radyocunun- „Kaybedenler Kulübü“- radio kültürünü alt üst etmesi ya da „Aşık Tesadüfleri Sever“ de iki aşığın kaderlerine teslim olmaları: SinemaTürkis bölümünde sizlere güncel Türk sinemasından

SinemaTürkis

bir birinden değerli alternatifleri seçenekleri sunuyoruz. Özgün estetik biçimleri ve tematik zenginlikleriyle bu filmler, günümüz Türk kültürünün dinamiđini yansıtıyor. Geleneksel ve yenilikçi, mesafeli ve samimi, felsefi ve mizah dolu filmleri izleyebilirsiniz.

Ob Häftlinge in *72. Koşu* / *Die 72. Zelle* einen düsteren Existenzkampf austragen, zwei charmante Loser in *Kaybedenler Kulübü* / *Der Club der Versager* die

SinemaTürkis

türkische Radiolandschaft auf den Kopf stellen oder sich zwei Liebende in *A k Tesadüfleri Sever*

/ *Die Liebe liebt Zufälle* dem Schicksal ergeben: In der Sektion SinemaTürkis präsentieren wir Ihnen eine handverlesene Auswahl aktueller türkischer Kinoproduktionen. Die ästhetische Form und die thematische Bandbreite sind dabei so vielfältig wie die türkische Gegenwartskultur selbst – traditionell und progressiv, distanziert und familiär, tiefsinnig und humorvoll.



Hinter verschlossenen Türen
Kapalı kapılar ardında

Atlıkarınca // Karussell

In Anwesenheit des Hauptdarstellers und Drehbuchautors Mert Fırat
/ Oyuncu ve senarist Mert Fırat'ın katılımıyla

TR 2011 | 93 min | engl. UT

Regie / Yönetmen: İlksen Başarır

Drehbuch / Seanryo: İlksen Başarır, Mert Fırat

Darsteller / Oyuncular: Mert Fırat,

Nergis Öztürk, Zeynep Oral

Fr. / Cu. 21.10. / 23:00 / CINEPLEX

Erdem und Sevil leben mit ihren Kindern Edip und Sevgi in einer türkischen Kleinstadt. Als die Familie aufgrund des Gesundheitszustandes von Sevils Mutter gezwungen ist, nach Istanbul zu ziehen, ändert sich das Leben der Familie schlagartig. Zehn Jahre später träumt Erdem noch immer seinen Traum von der Existenz als Schriftsteller, während Edip für das Studium in ein Internat gewechselt hat. Mutter Sevil fällt auf, dass die zu Hause gebliebene Tochter Sevgi seit dem Wegzug des Bruders immer introvertierter geworden ist. Als sie der Sache auf den Grund geht, stößt sie hinter verschlossenen Türen auf ein dunkles Geheimnis...

Regisseurin: *Atlıkarınca* ist nach *Başka dilde aşk* der zweite Film von **İlksen Başarır**. Für den Film, den sie gemeinsam mit unserem diesjährigen Jurypräsidenten Mert Fırat schrieb, wurde sie beim "Antalya Golden Orange Film Festival" für das beste Drehbuch ausgezeichnet.

İlk uzun metrajı *Başka Dilde Aşk*'i izleyen ikinci filminde İlksen Başarır yine konuşulmayan, örtbas edilen toplumsal bir sorunu ele alıyor. Erdem, Sevil ve çocukları Edip ile Sevgi'nin küçük bir kasabada sü-

ren yaşamları, İstanbul'a taşınmalarıyla değişmeye başlar. Aradan geçen on yıl içinde Edip yatılı okula gitmiş ve evden uzaklaşmıştır; Erdem ise hâlâ yazar olma hayalinin peşindedir. Sevgi'nin değişen tavırları annesinin dikkatini çeker. Bu ailenin her üyesi kapalı kapılar ardında karanlık bir sırrı keşfedecektir.

Yönetmen: Başarır, *Atlıkarınca*'nın senaryosunu, önceki filmi *Başka Dilde Aşk*'ta da olduğu gibi, oyuncu Mert Fırat'la birlikte yazdı. Filmin senaryosu, 47'nci Altın Portakal Film Festivali'nde „En İyi Senaryo Ödülü“nü aldı ve bu sadece ödüllerin biriydi.





*Kleine Bruchstellen in der Erwartung
Her yer vatan toprağı*

Off Karadeniz // Off Karadeniz

Deutschlandpremiere / Almanya Prömiyeri

In Anwesenheit von Regisseurin Nur Dolay und Hauptdarstellerin Melissa Papel

/Yönetmen Nur Dolay ve oyuncu Melissa Papel' in katılımıyla

TR/FR 2010 | 95 min | dt. UT

Regie / Yönetmen: Nur Dolay

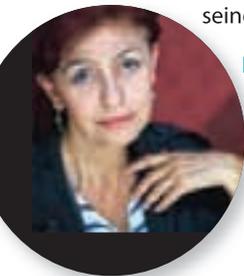
Drehbuch / Senaryo: Nur Dolay

Darsteller / Oyuncular: Melissa Papel, Nurhayat Boz,
Salim Bozak, İrfan Delibaş, Şuayip Ünsal

Mi. / Çrş. 19.10. / 18:00 / ODEON

Die junge Melek aus dem liberalen Izmir erlebt einen Kulturschock: Ihre erste Anstellung als Richterin erhält sie ausgerechnet in der Stadt Off am Schwarzen Meer, die für die terroristische Mafia und religiöse Mullahs bekannt ist. Während die Mutter Melek in die Stadt begleitet, müssen der Vater und ihr Freund Militärdienst an der irakischen Grenze schieben. Entgegen ihrer Erwartungen trifft Melek in Off jedoch auf warmherzige Menschen, die einen ganz eigenen Lebensfrohsinn entwickelt haben. Die sonderbare Mentalität der Leute am Schwarzen Meer sorgt schließlich für ein amüsantes Durcheinander in Meleks Leben. *Off Karadeniz* ist eine Satire über kulturelle und ethnische Vorurteile, mit ihren Gegensätzen von Militär und Religion, Modernismus und Tradition, mit dem so genannten Fortschritt und seinen desaströsen Auswirkungen auf die Umwelt.

Regisseurin: Weitere Filme, bei denen **Nur Dolay** Regie führte: *Smyrn-Of* (2009), *Aliağa, the Last Port of Call* (Dokumentarfilm, 2007), *War of Turbot in the Black Sea* (Dokumentarfilm, 2004). Zudem zeichnet Dolay für diverse TV-Dokumentationen verantwortlich.



Her yer vatan toprağı değil mi? İzmir-Of-Rize-Ardeşen arasında geçen sınımsız bir komedi. Yeni hakim çıkmış İzmir'li bir genç kızın ilk görev yeri olarak Of'a atanmasıyla başlayan olay dizisi bizi sıcak Ege sahillerinden Karadeniz'in çay bahçelerine, yemyeşil yaylalarına, ormanlarına taşıyacak.

Yönetmen: Nur Dolay, Amerika'da sosyoloji, Fransa'da Sorbonne Üniversitesi'nde siyaset bilimleri okudu, uzun yıllar Fransız ve Türk basınında çalıştı (Le Monde Diplomatique, Courrier International, France 3 televizyonu, Radio France Internationale, Cumhuriyet, Birgün, İdea Politika). Sürekli dünyayı dolaşan Dolay, Latin Amerika ve Kafkasya üzerine kitaplar yazdı ve bir çok belgesel filme imza attı. OFF KARADENİZ ilk uzun metrajı.



Das Schicksal und die Liebe

Bazen ilk görüşte bilirsin, o insan senin kaderindir...

Aşk Tesadüfleri Sever // Die Liebe liebt Zufälle

TR 2011 | 118 min | dt. UT

Regie / Yönetmen: Ömer Faruk Sorak

Drehbuch / Senaryo: Nuran Evren Sit

Darsteller / Oyuncular: Belçim Bilgin, Mehmet Günsür, Ayda Aksel,

Altan Erkekli, Sebnem Sönmez

Do./ Prş. 20.10. / 20:30 / CINEPLEX

Im September 1977 steht ein Verkehrsunfall in Ankara am Anfang einer schicksalhaften Verbindung: Mit seiner schwangeren Frau Neriman auf dem Weg Richtung Krankenhaus, kollidiert Herr Yılmaz mit dem Wagen von Herrn Ömer. Der Aufprall verursacht bei dessen ebenfalls schwangeren Frau Inci eine Frühgeburt – unerwartet kommen die Kinder Özgür und Deniz am gleichen Tag auf die Welt. Im weiteren Verlauf ihrer Leben treffen die beiden noch häufiger aufeinander. Jedes dieser Treffen zieht tiefgreifende Veränderungen in beiden Lebenswegen nach sich und lässt auch die Familien nie unberührt. Zwar verbindet Özgür und Deniz die große Jugendliebe und der erste Herzschmerz, doch die beiden scheinen einfach nicht zu einander zu finden. Bis sich ihre Wege eines Tages in Istanbul kreuzen...

Regisseur: Weitere Filme, bei denen **Ömer Faruk Sorak** Regie führte: *Yahşi Bati – Die osmanischen Cowboys* (2010), *Sinav* (2006), *G.O.R.A.* (2004) und *Vison Tele* (2001). Bei Letzterem übernahm Ömer Faruk Sorak auch die Kameraarbeit.

“Aşk Tesadüfleri Sever”, doğumlarından itibaren çocukluk ve ilk gençlik yılları boyunca yolları Ankara’da kesişen, 2010 yılında İstanbul’da tanışan Özgür ve Deniz’in birbirlerine doğru ve engellerle dolu aşk macerasını anlatırken, bir yandan da geri dönüşlerle onların bugünlüklerini yaratan dönemlere uzanıyor. Film, Türkiye’nin 70’li, 80’li, 90’lı ve 2000’li yıllarını ziyaret ederek, o yılların artık unutulmaya yüz tutmuş popüler kültür öğelerinden, müziklerinden, yaşam biçimlerinden ve alışkanlıklarından besleniyor.

“Aşk Tesadüfleri Sever” pek çok gerçek hikayeden yola çıkılarak derlenmiş olaylar bütünüyle; İstanbul’dan Ankara’ya yaptığı nostaljik yolculuğun içinde izleyiciye doyurucu, duygusal, yıllarca akıllardan çıkmayacak bir aşk filmi vaad ediyor.

Yönetmen: Ömer Faruk Sorak’ın yönetmen koltuğunda oturduğu ilk film, 2000 tarihli *Vizyontele* oldu. Yılmaz Erdoğan ile beraber yönetmenliğini üstlendiği *Vizyontele* filmi kısa sürede büyük bir başarı kazandı ve Sorak’ın beyaz perde önünü açtı. *Vizyontele*’nin ardından, 2004 yılında *G.O.R.A.*, 2006 yılında *Sinav*, 2010 yılında *Yahşi Bati* filmlerinde yönetmen koltuğuna oturdu.



Zwei Anti-Helden On Air
Kaybedecek birşeyimiz yok, pompaya devam...

Kaybedenler Kulübü // Der Club der Versager

TR 2010 | 105 min | dt. UT

Regie / Yönetmen: Tolga Örnek

Drehbuch / Senaryo: Tolga Örnek,
Mehmet Ada Öztekin

Darsteller / Oyuncular: Nejat İşler,
Yiğit Özşener, Serra Yılmaz

Fr. / Cu. 21.10. / 20:30 / CINEPLEX

Als die Türkei Ende der Neunziger das staatliche Radiomonopol abschafft, buhlen hunderte neu gegründeter Privatsender um die Gunst der Zuhörer. Der wohl ausgefallenste unter ihnen ist der Loser's Club. Hier thematisieren der erfolglose Verleger Kaan und der Schallplattensammler Kadikoy mit einer gehörigen Portion Selbstironie und entwaffnender Ehrlichkeit ihre persönlichen Unzulänglichkeiten. Für die Hörer ist der hemmungslose Radioplusch der beiden „Loser“ nicht nur unterhaltsam, sondern weckt auch tiefere Einsichten über das eigene Leben. Am Ende jeder Sendung verabschieden sich die Anti-Stars des türkischen Radios mit einem kernigen „Wir würden gerne bis morgen früh bei euch bleiben, aber wir haben auch ein Sexleben“ – eine dreistere Lüge könnte man seinem Publikum nicht erzählen.

Regisseur: Seit seinem erfolgreichen Dokumentarfilm *Gelibolu / Gallipoli* (2005) inszeniert der 1972 geborene **Tolga Örnek** fiktionale Stoffe, zuletzt das Drama *Devrim Arabalari / Die Wagen der Revolution* (2008). Neben der Regie übernimmt Örnek auch die Produktion und schreibt am Drehbuch mit.

Alternativ kitaplar basan bir yayınevinin sahibi olan Kaan ile Kadıköy'de bar işleten, çok sıkı bir plak ve efemera koleksiyoneri olan Mete, 90'lı yılların ikinci yarısında, sanki bir yerde oturmuş konuşuyorlarmış ve kimsenin bundan haberi yokmuş gibi bir radyo programı yapmaya başlarlar. Programın şöhreti hızla yayılırken Kaan ve Mete eski hayatlarına aynen devam ederler. Hergün başka kadınlarla yalnızlığını gidermeye çalışan Kaan, aradığı aşkı Zeynep'de bulur ve bu aşkı tutkuyla yaşamaya çalışır; aralarındaki hayat görüşü farklılığına rağmen... Bu arada herkesin 'kendi kaybını' bulduğu 'Kaybedenler Kulübü', toplumun farklı kesiminden insanları bir araya getirir. Kendi yalnızlıklarıyla bile dalga geçen, sisteme her gün başkaldıran, hayatın kısıyında yaşayan Kaan ve Mete'nin renkli hayatlarını yansıtan programın tutkunları, 'Kaybedenler Kulübü'nün üyeleridir artık...

Yönetmen: Tolga Örnek dört tane belgesel yönettiikten sonra 2005 yılında "Gelibolu", 2008 yılında "Devrim Arabaları" isimli sinema filmlerini yönetmenliğini yapmıştır. Şimdileri ise "Labirent" filmini tamamlayıp filmin aralıkta sehirci karşısına çıkması bekleniyor.





*Eine Zelle ohne Moral
- bir dipsiz kuyu*

72. Koşuş // Die 72. Zelle

In Anwesenheit von Regisseur Murat Saraçođlu und Produzent Erden Demir

/ Yönetmen Murat Saraçođlu ve yapımcı Erden Demir'nun katılımıyla

TR 2011 | 97 min | dt. UT

Regie / Yönetmen: Murat Saraçođlu

Drehbuch / Senaryo: Ayfer Tunç

Darsteller / Oyuncular: Hülya Avsar,

Yavuz Bingöl, Bülent Sakrak, Volga Sorgu

Sa. / Cts. 22.10. / 18:30 / ODEON

Der Ausgang des Zweiten Weltkriegs lässt auch den Alltag in der Türkei nicht unberührt: Inmitten der Zerstörung, Armut und Verzweiflung der Nachkriegszeit durchlebt eine Gruppe Häftlinge in der Zelle Nummer 72 der Justizvollzugsanstalt einen Kampf um die eigene Existenz. In einem Loch der Ausweglosigkeit und Verdammnis gefangen, durchleben sie Gefühle wie Sehnsucht, Hoffnung, Liebe und Hass. Ihr Leben in Freiheit haben sie verspielt... und warten nun auf eine erneute Verheißung. Basierend auf dem gleichnamigen Roman von Orhan Kemal, bei dem der Kampf um das tägliche Brot ein zentrales Thema darstellt, seziert auch der Film einen Mikrokosmos menschlicher Abgründe mit aller Präzision und Schonungslosigkeit.

Regisseur: Seine Laufbahn begann **Murat Saraçođlu** als Regisseur diverser Miniserien für das Fernsehen. Vor *Die 72. Zelle* inszenierte Saraçođlu die Spielfilme *Deli Delo Olma* (2009), *O... Çocukları* (2008) und *120* (2008).

Orhan Kemal'in başyapıtı ‚72. Koşuş‘ insan haysiyetinin düşebileceđi en dipsiz kuyunun hikayesidir... 1940'lı yıllar, II. Dünya Savaşı'nın etkisindeki Türkiye'nin kıtlık yılları. Cezaevinin 72 nolu koşuşunda çeşitli suçlardan yatan Adembabalar... İnsan insanın kurdudur dercesine, acıları, insanlığa özlemi, hayata dair düşleri, onuru, aşkları ve kavgaları içerisinde dipsiz bir çukurun içini görüyoruz. En yakınına üç kuruşta satabilecek kadar alçalmışların ve üç kuruşunu sonuna kadar paylaşabilenlerin dünyasıdır bu çukur. 72. Koşuş bir insanlık öyküsüdür ve kaybettiğimiz değerleri bir tokat gibi yüzümüze anımsatır.

Yönetmen: 1991'den beri sektörde çalışan Saraçođlu, uzun yıllar asistanlık ve yardımcı yönetmenlik yaptıktan sonra yönetmenliğe geçti. 120 filmiyle ilk uzun film denemesini gerçekleştirdi. 2008 de "O... Çocukları", 2009 da "Deli Deli Olma" filmlerinin yönetmenliğini yapmıştır. Şu sıra "Yangın var" adlı sinema filminin yönetmenliğini yapıyor.





Der Eigensinn der Familie
bir aile ve sevgi hikayesi...

Çınar Ağacı // Çınar Ağacı

TR 2010 | 121 min | dt. UT

Regie / Yönetmen: Handan Ipekçi

Drehbuch / Senaryo: Handan Ipekçi

Darsteller / Oyuncular: Celile Toyon,

Nurgül Yesilçay, Deniz Deha Lostar,

Settar Tanrıöğen, Suzan Aksoy, Jülide Kural

So. / Pz. 23.10. / 16:00 / ODEON

Die pensionierte Lehrerin Frau Advıye hat zwei Töchter und zwei Söhne sowie einige Enkelkinder. Alle zwei Monate trifft sich die komplette Familie in einer der Wohnungen. Da die Großmutter ihre eigensinnigen Witze gerne auf verschrobene Art erzählt und einem das Leben auf den ersten Blick nur schwer zu machen scheint, könnten fast alle Familienmitglieder auf die Treffen mit ihr verzichten. Für ihren Enkel Baris ist die Oma dennoch die wichtigste Bezugsperson. Und so freut sich nur Baris auf das Wiedersehen mit der Großmutter, das dieses Mal endlich wieder in seiner Wohnung stattfindet.

Regisseurin: Handan Ipekçi studierte Kommunikationswissenschaften mit der Fachrichtung Radio und Fernsehen. Seit 1995 dreht sie Dokumentar- und Spielfilme, die auf internationalen Festivals laufen. Ihr Drama *Hejar - Großer Mann, kleine Liebe* (2001) lief auch in den deutschen Kinos.



Dört çocuk, torunlar, iki ayda bir evden eve taşınan çiçekler, plaklar, bir sandık ve gramafon. ve iki ayda bir buluşulan çınar ağacı! Dört çocuklu emekli öğretmen advıye hanım ve 6 yaşındaki torunu barış ile ilişkisi ekseninde anlatılan bir aile ve sevgi hikayesi... 75 yaşındaki emekli öğretmen Advıye hanım'ın biraz muzip, biraz huysuz kişiliği çocuklarına hayatı zorlaştırıyor görünse de torunu barış'ın hayatındaki en anlamlı şey "anneanesi"dir. Barış, anneanesinin saf ve hesapsız sevgiyi yaşayan tek kişidir. Advıye hanım kendisine sahip çıkamayan çocuklarına sonuna kadar sahip çıkarak yanıt verecek, birleştirici rolüyle aile kavramının önemine ve kuşaklar arasındaki erozyona uğramış değerlere vurgu yaparak kendi kuşağına güçlü bir selam yollayacaktır.

Yönetmen: 1994 yılında ilk uzun metrajlı filmi olan "babam askerde" yi çekti. ikinci uzun metrajlı filmi olan

"büyük adam küçük aşk" yurtiçi ve yurtdışında „en iyi film" ve „en iyi senaryo" ödülleri de dahil olmak üzere toplam 21 ödül aldı. son filmi olan „saklı yüzler" „en iyi film ve en iyi senaryo ödülü" aldı.

Türk filmlerinin altın çağ döneminde İstanbul Yeşilçam sokağında yılda 300 civarında film çekiliyordu. Bununla birlikte Türk sineması "Yeşilçam" ismini aldı. Günümüzde nostaljik ve klasik sinemaçılar için kullanılan bir isimdir. Yeşilçam ,altın çağ' dönemiyle günümüz Türk sinemasının temel taşı olmuştur. Bir kaç yıldır yeni sinemaçılar Türk sanat sinemasına farklılıklar getirdi. Üç yıldır seçkin çağdaş üretimler için

Yeni Yeşilçam

İstanbul-Beyoğlu Yeşilçam sokağı "Yeşilçam Ödülü" veriliyor. Seren Yücenin yönettiği "Çoğunluk" filmi bu seneki yeşilçam ödülüne laik görülmüştür.

In der Blütezeit des türkischen Films wurden in der Istanbuler Nebenstraße Yeşilçam Sokak jährlich rund 300 Filme produziert – als Folge avancierte der Begriff „Yeşilçam“ (grüne Tanne) zum Synonym für das türkische Kino. Heute ist der Ausdruck eine nostalgische Bezeichnung für die Klassiker der alten Schule, die in den 60er und 70er Jahren die „Goldene Ära“ des türkischen Films begründeten.

Seit einigen Jahren verhilft eine neue

New-Yeşilçam

Generation von Filmemachern dem türkischen Arthouse-Kino zu neuer Blüte. Der Istanbuler Stadtteil Beyoğlu, in dem die Nebenstraße Yeşilçam Sokak liegt, begleitet diese Entwicklung und vergibt seit drei Jahren den „Yeşilçam Award“ für herausragende zeitgenössische Produktionen. Mit *Çoğunluk / Die Mehrheit* zeigt das TürkFilmFestivali den diesjährigen Gewinnerfilm von Regiedebütant Seren Yüce.



Gegen den Strom
Sadece azınlık'ta kalanlar için değil

Çoğunluk // Die Mehrheit

Deutschlandpremiere / Almanya Prömiyeri

TR 2010 | 111 min | engl. UT

Regie / Yönetmen: Seren Yüce

Drehbuch / Senaryo: Seren Yüce

Darsteller / Oyuncular: Bartu

Küçükçağlayan, Settar Tanrıöğen,

Esme Madra, Nihal Koldaş, Erkan Ca

Do. / Prş. 20.10. / 18:00 / ODEON

Mertkan führt ein angepasstes Leben. Er jobbt in der Baufirma seines strengen Vaters, trifft sich mit Freunden, bei denen er sich vorstellen muss, und sucht einen Sinn in seinem Leben. Als er die Kurdin Gül kennenlernt, eine „Kommunistin“ aus dem Osten der Türkei, muss Mertkan erstmals seinen Lebenswandel hinterfragen. Sein dominanter Vater steht Güls Herkunft nämlich keineswegs unvoreingenommen gegenüber und verbietet dem Sohn den Umgang mit ihr. Soll Mertkan für seine Überzeugung einstehen oder sich lieber der Mehrheit anschließen? Vor dem Hintergrund dieser Geschichte zeichnet Seren Yüce ein desillusioniertes Bild der türkischen Mehrheitsgesellschaft. Mit einer authentisch klingenden Sprache und den unverfälschten Bildern spielt sein Film ganz nah am Leben.

Regisseur: Der 1975 in Istanbul geborene **Seren Yüce** sammelte seine ersten Erfahrungen als Regieassistent, unter anderem bei Fatih Akins Drama *Auf der anderen Seite* (2007). Sein Regiedebüt *Çoğunluk* lief 2010 in Venedig und auf zahlreichen weiteren Filmfestivals..



Mertkan'ın hayatı çok basittir. Babasının inşaatlarının getir götür işlerine bakar, arkadaşlarla alışveriş merkezlerinde sağı solu keser, arabayla turlar. Bu basitliğe bir anlam bulmak için pek de hevesli değildir. Ne zaman ki 'Gül ile tanışır, boşluğu ve basitliği değerlendirmek için bir fırsat çıkar karşısına. Ancak babası Gül'ün kökenleri konusunda şüphelidir. "Hayatta ayrımcılıkla karşılaştığı ilk anda ona teslim olan Mertkan, çoğunluğa uyar, babasının kendisi

için çizdiği yolda hayatına bir anlam bulur. Film; gençlik üzerine, aile üzerine, toplum üzerine... Film ötekileştirme-'beriki'leştirme ya da bizden olan/olmayanlar üzerine... Film teslimiyet üzerine... Bu filmi sadece, azınlık'ta kalanlar değil, çoğunluk izlemeli.

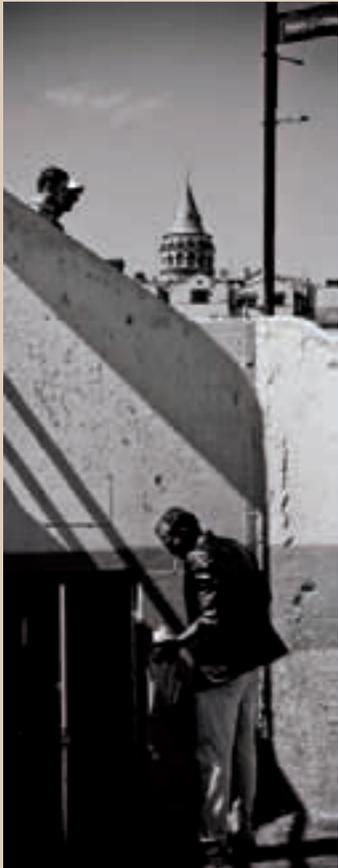
Yönetmen: Bilkent Üniversitesi Arkeoloji Bölümü'nden mezun oldu. 1999-2005 yılları arasında televizyon dizilerinde yönetmen yardımcılığı yaptıktan sonra sinema filmlerinde çalışmaya başladı. Özer Kızıltan'ın *Takva* (2006), Fatih Akın'ın *Yaşamın Kıyısında* (2007) ve Yeşim Ustaoglu'nun *Pandora'nın Kutusu* (2008) filmlerinde yönetmen yardımcılığı yaptı. İlk gösterimi Venedik Film Festivali'nde yapılan *Çoğunluk*, Yüce'nin ilk uzun metrajlı filmidir

Fotoausstellung Horst Hamann & Timurtaş Onan Donnerstag, 20. Oktober / 19:00 Uhr / Stadtgalerie Mannheim

Anlässlich der Städtefreundschaft zwischen Mannheim und Beyoğlu-Istanbul geben die renommierten Fotografen Horst Hamann und Timurtaş Onan wechselseitige Einblicke in die Lebenswelt der beiden Städte. Wochenlang streiften sie durch belebte Straßen und versteckte Gassen – Onan in Mannheim, Hamann in Beyoğlu – um mit ihren Kameras das Lebensgefühl der urbanen Räume einzufangen.

Den deutschen Fotografen **Horst Hamann** zog es – nach einigen Fotoreisen durch die USA – 1989 endgültig in die Vereinigten Staaten. Mit seinem Fotoband *New York Vertical* sorgte er für internationales Aufsehen, indem er die Panoramakamera als einer der Ersten senkrecht aufstellte. Mit diesen Aufnahmen gelang es ihm, neuartige und ungewohnte Perspektiven auf eine totfotografiert geglaubte Stadt zu schaffen.

Timurtaş Onan wurde in Istanbul geboren und begann 1980 mit dem Fotografieren. Inzwischen ist er ein international anerkannter Künstler und er arbeitet seit über 25 Jahren als professioneller Fotograf. In seinen Fotografien stellt er die konventionellen, rein ästhetischen Postkartenmotive zurück und rückt die einfachen Menschen der Stadt in den Fokus. So schafft es Onan – durch seine ausgeklügelten Kompositionen – gewöhnliche Situationen zu intimen Portraits zu verdichten.



Fotoğraf Sergisi Horst Hamann ve Timurtaş Onan Perşembe, 20 Ekim / Saat 19:00 / Stadtgalerie Mannheim

Mannheim ve Beyoğlu-Istanbul arasındaki kardeşlik vesilesiyle ünlü fotoğrafçı Horst Hamann ve Timurtaş Onan iki şehire farklı bakışlarını fotoğraflarında yakaladı. Mannheim'da Onan, Beyoğlu'nda Hamann olmak üzere, kendi kameraları ile kentsel mekanların yaşam tarzı yakalamak için, haftalar boyunca bu hareketli şehirlerin gizli ve dar sokaklarında dolaştılar.



Alman fotoğrafçı **Horst Hamann** 1989 da Amerikada yaptığı fotoğraf çekme gezisi onu Amerikada yaşamaya çekti. "New York Vertical" fotoğraf sergisinde panorama fotoğraf makinasını dik koyarak çektiği fotoğraflardan uluslar arası ilgi gördü. Ölü sanılan şehirlerde bile çektiği alışagelmemiş ve yeni perspektivlerle inanılmaz kareler yakalıyor.

İstanbul doğumlu **Timurtaş Onan** 1980 de fotoğrafçılığa başladı. Uluslararası üne sahip olan sanatçı 25 yıldan fazla profesyonel fotoğrafçılık yapıyor. Çektiği karelerde sanat geleneksel ve salt estetik kartposterleri geride bırakıp sıradan insanları ön plana alıyor.

Böylelikle Onan çektiği karelerle alışa gelmiş karelerden öte samimi portrelere yoğunlaşıyor.

Wollen Sie mehr wissen?
>> Tel. 0621-122998-63
Kanber.Altintas@dtw-mannheim.de



Daha fazla bilgi için
>> Tel. 0621-122998-63
Kanber.Altintas@dtw-mannheim.de

Göç hikayeleri bu seneki festival programı kategorilerinde önemli noktada yer alıyor. Farklı bakış açılarıyla yedi film 50 yıllık Türk-Alman kültürel değişiklikle ve göç hikayelerine ışık tutuyor. Bir yanan klasik eserlerden *Gurbet kuşları*(1964) ve *Gelin*

Göç Hikayeleri

(1973) Türkiye'nin tarihsel sürecini ve iç göç hikayelerini tema olarak işlerken, diğer yandan Türk dış göçünü ele alan Feo Aladağ yönetmenliğinde ki *Ayrılık* filmi ve Şamderelinin Almanya filmi göç hikayelerini farklı iki bakış açısından görmemizi sağlıyor. Göç hikayeleri bu seneki festivalprogramı katagörilerinde önemli noktada yer alıyor. Farklı bakış açılarıyla yedi film 50 yıllık türk-alman kültürel değişiklikle ve göç hikayelerine ışık tutuyor. Ebru Ceylan'ın sunumu, jüri üyesi Prof. Dr. Gülseren Güçhan ve sinema eleştirmeni Atilla Dorsay'ın sunumlarıyla yönetmen Tevfik Başer'in anlatacaklarıyla göç dramını derinleştiriyoruz. Ayrıca Iris Alanyalı ve Werner Felten'nin okumalarıyla tamamlanacaktır, kaçırmayın.

Die Themen-Sektion des Festivalprogramms lenkt das Augenmerk in diesem Jahr auf *Migrationsgeschichten*. Sieben Filme erzählen von 50 Jahren türkisch-deutscher Migration und beleuchten dieses kulturprägende Phänomen

Migrationsgeschichten

aus unterschiedlichen Blickwinkeln: Einerseits thematisieren klassische Arbeiten wie *Gurbet Ku ları / Zugvögel* (1964) oder *Gelin / Die Braut* (1973) die Binnenmigration innerhalb der Türkei im historischen Kontext; andererseits setzen sich Filmemacher wie Feo Aladağ mit *Die Fremde* oder das Geschwisterpaar Şamdereli in *Almanya* mit der Lebenssituation türkischer Migranten in Deutschland auseinander. Der Themenschwerpunkt wird von zahlreichen Rahmenveranstaltungen begleitet – darunter zwei Vorträge über Migration im Film von Ebru Ceylan und Jury-Mitglied Prof. Dr. Gülseren Güçhan, ein Film- & Erfahrungsgespräch mit dem türkischen Regisseur Tevfik Başer, einem Abriss der türkischen Filmgeschichte mit dem Filmkritiker Atilla Dorsay sowie zwei Lesungen mit der Schriftstellerin Iris Alanyalı und Buchautor Werner Felten.

Mit Unterstützung von:





Der Kampf um Selbstbestimmung
Umay'ın savaşı

Ayrılık // Die Fremde

D 2010 | 119 min | dt. UT

Regie / Yönetmen: Feo Aladağ

Drehbuch / Senaryo: Feo Aladağ

Darsteller / Oyuncular: Sibel Kekilli,

Nizam Schiller, Derya Alabora

Do. / Prş. 20.10. / 16:00 / ODEON

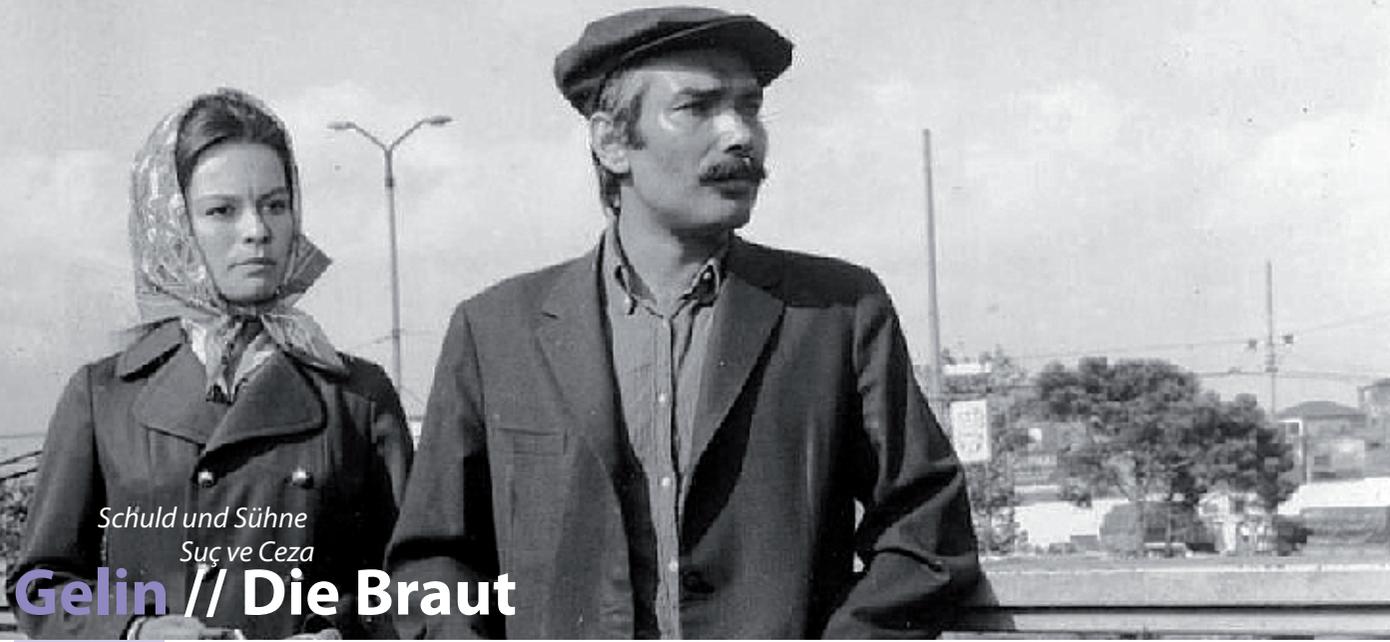
„Hör auf zu Träumen,“ bekommt die junge Umay von ihrer Mutter zu hören, als sie mit ihrem kleinen Sohn Cem vor der elterlichen Wohnungstür steht. Sie ist aus ihrem Leben in Istanbul ausgebrochen, um ihre Zwangsehe hinter sich zu lassen und in Deutschland ein neues, selbstbestimmtes Leben zu beginnen. Zuflucht sucht sie bei ihrer Familie in Berlin. Doch schon bald muss sie feststellen, dass diese zu stark in den traditionellen Mustern verhaftet ist. Um die Familienehre wiederherzustellen, soll Cem zurück zu seinem Vater geschickt werden. Umay muss erneut fliehen und bricht endgültig mit ihrer Vergangenheit – sie lässt alles zurück. Sie trifft auf Stipe und ein glückliches Leben steht unerwartet in Aussicht. Doch als sie sich mit der Familie aussöhnen möchte, ist es bereits zu spät.

Regisseurin: Feo Aladağ, absolvierte ihre Schauspielausbildung in Wien und London und promovierte an der Universität Wien. 2005 gründete sie mit ihrem Mann Züli Aladağ die Produktionsfirma „Independent Artists“, bei der ihre erste Regiearbeit *Die Fremde* entstand.

60'ncı Berlin Film Festivali'nde de gösterilen *Ayrılık*, Almanya doğumlu bir Türk kadının beş yaşındaki oğlu Cem ile birlikte, kocasını Kayseri'de bırakarak Berlin'e gelmesiyle başlayan hikâyesini anlatıyor. Birbirine bağlı bu küçük Türk ailesi Umay'a karşı duydukları sevgi ve yaşadıkları ortamın onların üzerindeki baskısı arasında kalmıştır. Aile küçük Cem'i babasına göndermeye karar verdiğinde Umay özgür ve oğlu ile birlikte yaşayacağı yeni bir hayat için kendini güçlü hisseder. Değerler, aile sevgisi, özgürlük? Bunların bedellerini acı da olsa öğrenecektir. Ailenizin sevgisi için neyi feda edersiniz? Değerlerinizi? Özgürlüğünüzü?

Yönetmen: *Ayrılık* yapımcı, senarist ve yönetmen olarak ilk filmidir. 1991'den 1993'e kadar serbest yönetmen bir kaç Avusturya sinema ve Televizyon gazete ve dergisinde redaktör olarak çalıştı. Berlin Film Akademisinde tanınmış yönetmenlerin kurslarını aldı.





Schuld und Sühne
Suç ve Ceza

Gelin // Die Braut

In Anwesenheit der Hauptdarstellerin Hülya Koçyiğit

/ Sayın Hülya Koçyiğit'in katılımıyla

TR 1973 | 92 min | Originalfassung ohne dt. UT

Regie / Yönetmen: Ömer Lütfi Akad

Drehbuch / Senaryo: Ömer Lütfi Akad

Darsteller / Oyuncular: Hülya Koçyiğit,

Kerem Yilmazer, Kahraman Kiral, Ali Şen

Do. / Prş. 20.10. / 20:15 / ODEON

Man sagt, in Istanbul seien die Straßen mit Gold gepflastert. Dieses Versprechen verleitet auch eine arme Familie aus Anatolien, in der türkischen Großstadt einen Neuanfang zu wagen. Dort angekommen, erkrankt der kleine Sohn schwer. Doch es scheint zunächst wichtiger, das angesparte Geld in das neue Geschäft zu investieren, als die nötige Operation für das Kind zu bezahlen. Um den Jungen vor dem Tod zu retten, unternimmt seine Mutter einen verzweifelten Schritt... Ömer Lütfi Akad verhandelt das Thema der nationalen Migration innerhalb der Türkei erstaunlich realitätsnah und direkt: Fast dokumentarisch berichtet der Film vom Zerschellen sämtlicher Hoffnungen der Glücksuchenden.

Regisseur: Schon mit seinem Debüt *Schlag die Hure* (1949) fand der 1916 in Istanbul geborene **Ömer Lütfi Akad** seinen eigenen Stil und wurde zu einem der bedeutendsten Regisseure der Türkei. Als Meisterwerk gilt seine Trilogie über nationale Migration, die die Filme *Gelin*, *Düğün* und *Adak* umfasst.

Istanbul'a göç eden Yozgatlı ailenin, yeni koşullara ayak uydurma çabasını ve yaşam savaşımını anlatan *Gelin*, en iyi iç göç öykülerinden biridir. İstanbulun taşı toprağı altındır düşleriyle büyük kente gelen Yozgatlı aileyi tüm bireyleriyle perdeye aktarırken, Meryem tipleresini feodal geleneklerinden arındırıp ekonomik özgürlüğüne

kavuşturuyor. Meryem (Hülya Koçyiğit) evi terk edip bir fabrikada iş bulur. Oysa aile reisleri Hacı İlyas gelininin evden kaçıp fabrikada çalışmasını onur meselesi yapar. Bu lekenin temizlenmesi için Meryem in kocası olan oğlu Veli ye baskı yapar. Veli silahıyla Meryemi öldürmek için fabrika çıkışı önüne geldiğinde karı-koca birbirlerine sarılıp, özgürce aydınlık bir mutluluğa omuz omuza yol alacaklardır.

Yönetmen: 1940-1950 yılları arasında sinema alanında çalışmaya başladı. Sinemacılar kuşağı nın ilk ismi olarak yetişti. *Vurun Kahpeye* (1949) filmiyle yönetmenliğe başladı. Filmleriyle sinemamızda gerçek bir sinema dilinin kurucularından ve Yönetmenler Kuşağı denen dönemin öncülerinden oldu. 70'lerde belki de başyapıtı sayılacak ünlü üçlemesini (*Gelin* / *Düğün* / *Diyet*) gerçekleştirdi. Daha sonra değişen piyasa koşulları nedeniyle sinemadan çekildi. TV için bazı uyarlamalar yönetti.



Wer oder was bin ich eigentlich?
Ben kimim?

Almanya // Almanya - Willkommen in Deutschland

D 2010 | 97 min

Regie / Yönetmen: Yasemin Şamdereli

Drehbuch / Senaryo: Yasemin Şamdereli & Nesrin Şamdereli

Darsteller / Oyuncular: Fahri Ögün Yardim,

Demet Gül, Vedat Erincin

Fr. / Cu. 21.10. / 17:30 / CINEPLEX

Nachdem ihn sowohl die deutschen als auch die türkischen Mitschüler mal wieder bei der Mannschaftswahl vergessen haben, fragt sich der kleine Cenk Yılmaz: „Wer oder was bin ich eigentlich – Deutscher oder Türke?“ Seine Kusine versucht ihn zu trösten und erzählt ihm die Geschichte ihres Großvaters, der 1964 als Eine-Million-und-Erster Gastarbeiter in die Bundesrepublik gekommen ist. Inzwischen ist Deutschland zur Heimat für die Familie geworden. Nur Großvater Hüseyin sehnt sich mittlerweile zurück in sein anatolisches Zuhause und kauft dort heimlich ein Haus. Eines Abends platzt er mit der Nachricht heraus und will mit der ganzen Familie in Richtung Türkei aufbrechen – Widerworte werden dabei nicht geduldet. Und so begeben sich alle auf eine humorvolle Entdeckungsreise zu den eigenen Wurzeln... *Almanya – Willkommen in Deutschland* wurde dieses Jahr mit dem Gilde-Filmpreis für den besten Spielfilm (national) ausgezeichnet.

Regisseurin: Yasemin Şamdereli (Jahrgang 1973) studierte von 1993 bis 2000 an der HFF München. Als Regie-Assistentin arbeitete sie unter anderem für Jackie Chan. 2002 führte sie bei der TV-Komödie *Alles getürkt!* Regie und gab mit *Almanya – Willkommen in Deutschland* (2011) ihr Kinodebüt.

İki kardeşin birlikte yazdıkları senaryodan yola çıkarak Yasemin Şamdereli'nin yönettiği film, bir Türk ailesinin 1960'larda geldiği Almanya'da geçirdikleri 45 yılın bir özeti. Artık Almanya'ya iyice alışmış ve üçüncü nesili temsil eden torunlarıyla büyük bir aile haline gelmiş olan Yılmaz'lar, büyükbabanın memlekette bir ev aldığını ve artık Türkiye'de yaşamak istediğini açıklamasıyla, çok da istekli olmamalarına karşın, evi tamir etmek için Türkiye'ye doğru yola çıkıyorlar. Torunun isteği üzerine de ailenin Almanya macerasının nasıl başladığı geriye dönüşlerle anlatılıyor. Film, ilk sahnesinden başlayarak, hem Türklerin hem de Almanların önyargılarını, çok iyi kotarılmış ve gerçekten komik sahnelerle ortaya döküyor.

Yönetmen: Yasemin Şamdereli Türk kökenli Alman, Yönetmen ve Senarist. Temel eğitimini Almanya'nın Münih kenti de tamamladıktan sonra 1990 yılında Münih Televizyon ve Film Yüksek Okuluna kaydoldu. 1994-2006 yılları arasında 7 adet film çekti. Alman televizyon

kanalı için çektiği ve Türkiz Talayın başrolünü oynadığı *Alles getürkt!* (Herşey Türkleştirildi!) filminde ismi Almanya çapında duyuldu.





Die neue Heimat als Käfig
Burası Almanya!

40 m² Almanya // 40 qm Deutschland

Im Anschluss Filmgespräch mit Regisseur Tevfik Başer im Café Riz /

Film sonrasında Cafe Riz'de Tevfik Başer'le sohbet

BRD 1986 | 80 min | dt. UT

Regie / Yönetmen: Tevfik Başer

Drehbuch / Senaryo: Tevfik Başer

Darsteller / Oyuncular: Özay Fecht,

Yaman Okay, Demir Gökçöl

Fr. / Cu. 21.10. / 16:00 / ODEON

Turna ist voller Vorfreude, als ihr Mann Dursun sie aus ihrem kleinen Dorf in der Türkei nach Hamburg holt. Doch der *Türkische Gastarbeiter* ist überaus konservativ, hält den Lebenswandel der Deutschen für unmoralisch und ist in seiner neuen Heimat nie wirklich angekommen. So sperrt er Turna in einer kleinen Hinterhofwohnung ein und verbietet ihr jedweden Kontakt zur Außenwelt. Als Reaktion auf ihre vollkommene Isolation flüchtet sich Turna zunehmend in eine Traumwelt. *40 qm Deutschland* war vor zweieinhalb Jahrzehnten einer der ersten Filme eines türkischen Immigranten in Deutschland. Mit berührender Authentizität entwirft Tevfik Başer ein Psychogramm über den Verlust der kulturellen Identität und ein Plädoyer für die Freiheit.

Vor dem Hauptfilm zeigen wir die 13-minütige Kurzdoku *Türkische Gastarbeiter* von Kenan Ormanlar aus dem Jahr 1969.

Regisseur: Bei den Filmfestspielen von Locarno wurde *40 qm Deutschland*, das Spielfilmdebüt von **Tevfik Başer**, mit dem Silbernen Löwen und dem Filmband in Gold ausgezeichnet. Mit *Abschied vom Paradies* (1989) und *Lebewohl, Fremde* (1991) folgten bislang zwei weitere Arbeiten des Deutschland-Immigranten.

Türkiye'den Almanya'ya Almanya'ya gelen işçiler ülkede geçici işçi konumundalardı; bu nedenle "Gasterbeiter" - "konuk işçi" olarak adlandırıldılar. Filmin açılışında kamera evin içinde dolaşır; seyirciyi göz olur. Ev, son derece bakımsızdır. Düzensizlik ve kasvet hüküm sürmektedir. Kapı açılır içeri bir kadın ve bir erkek içeri girer; kapı kapanır. Biz de onlarla birlikte içeride kalırız. Kocası her sabah işe giderken onu eve kitleyecektir. Hiç tanımadığı bu dünyada, eşi tarafından

bütünyle tecrit edilmiş genç gelin, kendisini çok çaresiz hisseder ve dört duvar arasında çıldırma noktasına gelir. Turna, evde temizlik yaparken kapının önünü temizlemek ister ve o anda işe giden kocasının kapıyı üstüne kilitlediğini farkeder. Akşam olunca Dursun'a sorar: "Kapıyı neden kilitliyorsun? Hayvan mıyım ben?" Dursun'un cevabında ataerkil bir kültürün kendine güvensizliği saklıdır aslında: "Bizim oralara benzemez burası. Burası Almanya."

Ana filminden önce, Kenan Ormanlar'ın 1969 yılında yapılan „Türkische Gastarbeiter“ adlı 13 dakikalık kısa belgesel gösterilecektir.

Yönetmen: 1978-1980 arasında o zamanki adıyla Eskişehir TV Enstitüsü'nde önce fotoğraf ve grafik sanatçısı, daha sonra da kameraman olarak çalıştı. 1980 yılında gittiği Almanya'daki Hamburg Güzel Sanatlar Akademisi'nin Görsel İletişim Bölümü'nden 1987 yılında mezun oldu. 1983'te „Zwischen Gott und Erde“ adlı belgeseli yöneten Başer, 1986'da ilk uzun metrajlı filmi olan „40 m² Almanya“yı yönetti.



**Jeden
Monat NEU
am Kiosk!**

MEIER. DAS MAGAZIN FÜR DAS LEBEN IM RHEIN-NECKAR-DELTA //



Ein seltsames Paar
Uyumsuz çift

Dreiviertelmond // Dreiviertelmond

D 2011 | 94 min

Regie / Yönetmen: Christian Zübert

Drehbuch / Senaryo: Christian Zübert

Darsteller / Oyuncular: Elmar Wepper,

Mercan-Fatima Türköglü, Ivan Anderson

Sa. / Cts. 22.10. / 17:00 / CINEPLEX

Gerade von seiner Frau verlassen, hegt der wortkarge Taxifahrer Hartmut Unmut gegen seine Mitmenschen. Auch seine Tochter bekommt der Eigenbrötler nur noch selten zu sehen. Eigentlich wäre es an der Zeit, sein Leben neu zu überdenken, doch Hartmut verschanzt sich lieber hinter Vorurteilen, Selbstgenügsamkeit und steht allem Unbekannten ablehnend gegenüber. Da passt es ihm auch überhaupt nicht, dass plötzlich die 6-jährige Hayat mutterseelenallein in seinem Taxi auftaucht – sie spricht kein Deutsch, kennt niemanden und scheint auf seine Hilfe angewiesen zu sein. Nur widerwillig nimmt sich der mürrische Sonderling des aufgeweckten Mädchens an und begibt sich mit ihr auf die Suche nach Hayats Mutter. Doch wer hilft hier eigentlich wem?

Regisseur: Nach Abschluss des Germanistik-Studiums widmete sich **Christian Zübert** dem Schreiben von Drehbüchern. 2001 gab er mit *Lammbock*, der von Sönke Wortmann produziert wurde, sein Regiedebüt.



Annesiyle Almanya'ya anneannesini ziyarete gelen Hayat isimli türk kız çocuğunun, annesini aniden kaybetmesiyle yaşadığı yalnızlığı ve 30 yıllık evliliğin ardından karısı tarafından terkedilen alman taksi şöförü Wepperle olan dostluğu konu alıyor. Türk kızıyla yollarının kesişmesinin ardından Wepper'in hayatında değişiklikler meydana geliyor. Bu hikayede kim kime yardımcı oluyor?

Yönetmen: 1973 doğumlu **Christian Zübert** altı sömester yüksek lisansını Würzburgta okudu. Daha sonra senaryo yazmaya yoğunlaşan Christian 2001 yılında ilk yönetmenliğini "Lammbock" adlı filmde yaptı. "Lammbock" filmin yapımcılığını Sönke Wortmann üstlenmiştir.



Familie oder Liebe?
Aile mi, sevgi mi?

Yasemin // Yasemin

BRD 1988 | 85 min | dt. UT

Regie / Yönetmen: Hark Bohm

Drehbuch / Senaryo: Hark Bohm

Darsteller / Oyuncular: Ayse Romey,

Uwe Bohm, Sener Sen

So. / Pz. 23.10. / 14:00 / ODEON

Der 20-jährige Jan ist ein erfolgsverwöhnter Draufgänger. Beim Judotraining verliebt er sich in die hübsche und geheimnisvolle Türkin Yasemin, die sich zunächst unnahbar gibt und Jan abblitzen lässt. Schließlich gelingt es dem Verehrer dennoch, das Herz des selbstbewussten Mädchens zu gewinnen. Doch schon bald muss er feststellen, dass Yasemin zwei Gesichter hat: Einerseits ist sie eine emanzipierte junge Frau, andererseits die gut behütete Tochter einer traditionsverhafteten türkischen Großfamilie. Je mehr Yasemin Jans Liebe erwidert, desto stärker sieht sie sich dem Konflikt zwischen ihrer Alltagsrealität und den strengen Traditionen ihrer Familie ausgesetzt. Yasemin muss sich zwischen der ersten Liebe und der Familie entscheiden...

Regisseur: Hark Bohm (Jahrgang 1939) ist ein deutscher Schauspieler und Filmemacher, der 1971 den Filmverlag der Autoren mitbegründete und regelmäßig in Fassbinder-Filmen auftrat. Seinem preisgekrönten Debütfilm *Tschetan, der Indianerjunge* (1973) folgten viele weitere sozialkritische Filme.

Hamburg'un Altona semtinde yaşayan göçmen bir Türk ailesinin, 17 yaşındaki kızı Yasemin, kendisinden üç yaş büyük Alman üniversite öğrencisi Jan'a aşık olur. Gittikçe derinleşen ilişki, hem ailesini hem de sevgilisini idare etmeye çalışan Yasemin için zorlaşmaya başlar. Okulda uyum sorunu olmayan iyi bir lise öğrencisi; evde ise bir Türk ailesinin iyi yetiştirilmiş kızıdır. Jan'a olan sevgisine kesinlikle karşı çıkan babası ile olan ilişkisi derinden etkilenir ve Hamburglu genç kız, iç dünyasında büyük bir ikileme düşer. Hark Bohm'un en ince detayına kadar araştırarak çektiği film, kültürler ve kuşaklar arası çatışmalara mesafeli ve derin bir bakış açısı getirmeyi başararak birçok ödül almış ve hakkında çok konuşulmuştur.

Yönetmen: 1939 Almanya doğumlu

Hark Bohm, 1971 de kurulan 'Filmverlag ve Autoren' dan sonraki yıllarda Fassbinder filmlerinde rastlamak mümkündür. Hark Bohm hem oyuncu hem yönet-

مندir. İlk ödüllü filmi olan 'Tschetan' dan sonra bir çok sosyal-eleştiri içeren film yapmıştır. Yaptığı 'Yasemin' filmi önemli eserlerindedir.





*Die Zerbrechlichkeit eines Traums
Bir şehri fethetmek hayali*

Gurbet Kuşları // Die Zugvögel

TR 1964 | 90 min | Originalfassung ohne dt. UT

Regie / Yönetmen: Halit Refiğ

Drehbuch / Senaryo: Halit Refiğ

Darsteller / Oyuncular: Tanju Gürsu,

Özden Çelik, Pervin Par

So. / Pz. 23.10. / 18:20 / ODEON

Die rasche Industrialisierung und der wachsende Kapitalismus in der Türkei der 1950er und 60er Jahre zog zahlreiche Familien aus den türkischen Dörfern in die pulsierende Metropole Istanbul. Hier wurden die meisten Zugezogenen erstmals mit westlichen Werten konfrontiert, welche ihnen bis dahin komplett fremd waren. Auch die Protagonisten aus Zugvögel – eine Familie mit Mutter, Vater, drei Söhnen und einer Tochter – erreichen in dieser Zeit Istanbul. Zunächst überwältigt von den vielen Möglichkeiten, einen höheren Lebensstandard zu erreichen, erfahren sie inmitten von Ignoranz und Egoismus jedoch ein tragisches Scheitern ihrer Träume. Das gilt insbesondere für die Tochter, die unter dem Druck der Familie zerbricht.

Regisseur: Halit Refiğ (1934-2009) war einer der bedeutendsten türkischen Filmemacher. Zunächst Filmkritiker, begann Refiğ seine praktische Arbeit 1957 als Regieassistent bei Atif Yılmaz, bevor er 1961 als Regisseur debütierte.



Filiz Akın ve Cüneyt Arkın'ın başrollerini paylaştığı bu yeşilçam filmi 1964 yılında çekilmiştir. Zamanında çok beğeni toplayan film en çok izlenenler arasında yerini almıştır. Küçük bir kasabadan altın şehir dedikleri İstanbul'a göçen bir ailenin parçalanış öyküsü. Maraş'ta işleri bozulan aile taşı toprağı altındır deyip

İstanbul'a gelirler. Amaçları bir tamirhane açıp durumlarını düzeltmektir. Bir çok olay gelir başlarına ve sonunda ne var ki aile İstanbul'da tutunamayacağını anlayınca Maraş'a geri dönerek yeni bir hayat kurmaya karar verirler. Onlar İstanbul'dan ayrılırken İstanbul'a yeni kurbanlar gelmeye devam eder...

Yönetmen: 1964 yılında "Gurbet Kuşları" filmiyle Altın Portakal da 'En İyi Yönetmen' ödülünü alarak "Toplumsal Gerçekçi" filmlere imzasını attı. Yeşilçamı küçük gören batıcı aydınlarımıza karşı çok sert yazılar yazdı. 1975 de TRT için çektiği 'Aşk-ı Memnu' dizisi Tv dizilerinin başlangıcı sayılan sanatçının 'Ulusal Sinema Kavgamız' adlı kitabı ve yüzlerce makalesi vardır.

Ein Film- und Erfahrungsgespräch mit Regisseur Tevfik Başer // Yönetmen Tevfik Başer ile Söyleşi

Auf deutsch und türkisch // **Almanca ve Türkçe.**



Freitag, 21. Oktober / 18:00 Uhr, Café Riz / Im Anschluss an die Vorführung von 40 qm Deutschland. Der Absolvent der Filmklasse der Hochschule für bildende Künste Hamburg war ursprünglich Fotograf. Ab 1978 lernte Başer in Deutschland zunächst Kameraassistent und anschließend Kameramann. Sein erster Spielfilm *40 m² Deutschland* (1986) wurde auf dem Internationalen Filmfestival von Locarno mit dem „Goldenen Leopard“ ausgezeichnet. Auf dem Filmfestival in Cannes lief er innerhalb der „Woche der Kritik“ und erhielt den Deutschen Filmpreis in mehreren Kategorien sowie eine Nominierung als „bester Spielfilm“. Derzeit lebt Tevfik Başer wieder in seiner alten Heimat, der Türkei. Im Rahmen des 20.TürkFilmFestivali wird er von seinen Erfahrungen als Regisseur, als deutscher Filmemacher mit türkischen Wurzeln und als Fremder in der Wahlheimat berichten...

Cuma, 21 Ekim / saat 18:00, Cafe Riz, Film gösteriminden biraz sonra. Lise eğitimini 1971 yılında Eskişehir’de tamamladı. 1973 yılında İngiltere’ye giden Tevfik Başer, burada grafikerlik, sahne tasarımı, fotoğrafçılık eğitimi aldı.1978-1980 arasında o zamanki adıyla Eskişehir TV Enstitüsü’nde önce fotoğraf ve grafik sanatçısı, daha sonra da kameraman olarak çalıştı. 1980 yılında gittiği Almanya’daki Hamburg Güzel Sanatlar Akademisi’nin Görsel İletişim Bölümünden 1987 yılında mezun oldu. 1986’da ilk uzun metrajlı filmi olan „40 m2 Almanya“yı yönetti ve bu filmle 1986 Locarno Gümüş Leopar, Kiliseler Birliği Ödülü, 1987 Rotterdam En İyi İlk Film, 1987 Alman Film Ödülleri: En İyi Kadın Oyuncu ve En İyi Müzik ödülleriyle ödüllendirildi.

Bugünlerde yine Türkiye’de yaşayan yönetmen Almanya’da edindiği tecrübeleri ve Migrasyon’la ilgili düşüncelerini sizleri ile paylaşmak, tartışmak ve düşünmek için keyifli bir söyleyişe hepinizi davet ediyoruz.

20 Jahre Türkisches Kino

ein Vortrag von Atilla Dorsay

In türkischer Sprache mit deutscher Übersetzung

Freitag, 21. Oktober / 19:00 Uhr / Café Riz Einer der renommiertesten Gäste des diesjährigen TürkFilmFestivali Mannheim ist der türkische Filmkritiker Atilla Dorsay. Gegenstand seines Vortrags sind die letzten 20 Jahre der türkischen Filmgeschichte, die spannender und turbulenter wohl kaum sein könnten. Nach Abschluss eines Architekturstudiums begann der in Izmir geborene Dorsay für die Zeitung Cumhuriyet über Film zu schreiben. Heute gehört er zu den wichtigsten Filmkritikern des Landes. Darüber hinaus ist er Vorstandsmitglied bei „Istanbul Kültür Sanat Vakfı“ (IKSV), Mitbegründer und Ehrenvorsitzender von „Sinema Yazarları Derneği „(Siyad) und vertritt die Türkei bei der internationalen Filmkritiker- und Filmjournalisten-Vereinigung FIPRESCI.

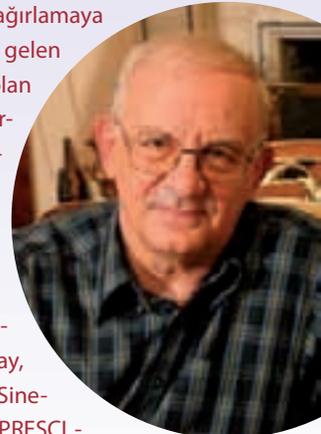
nema hakkında yazmaya başladıktan sonra bu mesleği seçen Atilla Dorsay, aynı zamanda İstanbul Kültür Sanat Vakfı’nın (IKSV) yürütme kurulu ve Sinema Yazarları Derneği (Siyad) kurucu üyesi ve onursal başkanı. Ayrıca FIPRESCI - Uluslararası Sinema Yazarlar Federasyonu Türkiye temsilcisidir. Başta TRT’de olmak üzere bir çok program yapıp, 45 kitap yazmıştır.

20 Yıl Türk Sineması

Bir Atilla Dorsay Sunumu

Türkçe, almanca tercüme ile.

Cuma, 21 Ekim / Saat 19:00 / Café Riz TürkFilmFestivali Mannheim bu yıl Atilla Dorsayı ağırlamaya hazırlanıyor. Türkiye’nin başta gelen sinema eleştirmenlerinden biri olan Dorsay, Türk sinemasının son yirmi yılını ele alarak Türk film severlerin karşısında olacak. 21 Ekim’de vereceği bu konferansı kaçırmayın. Yüksek Mimarlık bölümünden mezun olduktan sonra Cumhuriyet gazetesinde si-



Vom Problemfilm der 60er bis zum populären „Migrantenkino“

Ein Vortrag von Ebru Ceylan / Auf deutsch und türkisch / Donnerstag, 20. Oktober / 18:00 Uhr / Café Riz

Mit Beginn der Gastarbeiterflut in den 1960er und 1970er Jahren begann in Deutschland nicht nur die Vermischung der Kulturen, sondern auch die Formierung neuer Gesellschaftsstrukturen, die weder die Bevölkerung noch die Filmemacher unberührt ließen. Im Zuge der Masseneinwanderung von Arbeitsmigranten entwickelte sich – zaghaft, aber dennoch sichtbar – ein neues sozial-realistisches Genre: das populäre „Migrantenkino“. Ebru Ceylan hat sich in ihrer Magisterarbeit mit diesem Thema befasst und gibt in ihrem Vortrag einen kurzen Abriss der Entstehung, Entwicklung und des heutigen Standes von Migration im Film. Vom frühen Migrantenkino der 60er tastet sich Ceylan über das postmigrantische Kino bis hin zum gegenwärtigen Mainstreamfilm. Dabei reißt sie Aspekte von Inter-, Multi- und Transkulturalität an und geht der nach wie vor aktuellen Frage nach: Was bedeutet eigentlich Identität und Kultur? Wie hängt kulturelle Identität mit Migration zusammen und wie werden diese Zusammenhänge im Film behandelt? Ist der Film in der Lage, Gegensätze und Symbiosen adäquat abzubilden? Wie groß ist sein gesellschaftlicher Einfluss, wo doch alle Barrieren aufgehoben zu sein scheinen?

Ebru Ceylan studierte Allgemeine- und Vergleichende Literaturwissenschaften, Pädagogik, Psychologie und Theater-, Film und Medienwissenschaften an der Goethe Universität Frankfurt. Sie pendelt zwischen Orient und Okzident, lebt und arbeitet sowohl in Frankfurt als auch in Beyoğlu-Istanbul. Seit 2006 ist sie fester Bestandteil des Teams beim Internationalen Film Festival in Istanbul. Sie ist in diesem Jahr Programmleiterin des TürkFilmFestivali Mannheim.



60'larda yaşanan sorunlardan günümüz popüler „Göçmen Sineması'na“

Perşembe, 20 Ekim / Saat 18:00 / Café Riz / Almanca ve Türkçe

Almanya'da 1960'lı ve 1970'li yıllarda "konuk işçi" göçü başladığında, Alman-Türk kültürlerinin karışması yani sıra, yapımcılar ve sinemacılar da bu akımdan ve kültürel etkileşimden etkilenmiş ve yeni sosyal yapılar oluşmuştur. Bunun sonucunda ürkek ama çok belirgin olan "Göçmen Sinema"sı dediğimiz yeni bir toplumsal gerçekçi sinema anlayışı doğmuştur.

Ebru Ceylan, bu konuyla ilgili yazdığı tezinden yola çıkarak, filmdeki gelişimlerin ve bugünkü durumunun sunumunu yapacaktır. Bu sunumda Ceylan 60'ların ilk çekilen filmlerden, günümüzün popüler filmlerine kadar geçen süreci anlatacaktır. Bununla beraber Inter-, multi ve trans kültürel etkenleri derinleştirerek son zamanlarda sıkça sorulan soruları tekrardan ele alacaktır. Kimlik ve Kültür nedir? "Kimlik" dediğimiz fenomen nasıl olurda Migrasyonla bağdaştırılır ve filmlere konu olarak işlenir? Film farklılıkları ve ortak yaşamı yansıtmak için doğru ve yeterli bir platform mudur? Sosyal etki iyileşmiş göçükse de bunların halen soru ve sorun olarak günümüzde mevcut olması garip değil mi?



Binnenwanderung auf türkischer Leinwand: Das niemals endende Abenteuer der Migration von den Anfängen seiner Zeit bis heute.

Ein Vortrag von Prof. Dr. Gülseren Güçhan / In türkischer Sprache mit deutscher Übersetzung / Donnerstag, 20. Oktober / 19:00 Uhr / Café Riz

Die Hoffnung auf ein besseres Leben hat sich bei den Menschen, die seit den 50er Jahren aus Dörfern und Städten emigriert sind, über die Zeit nicht verändert. Die meisten Weggezogenen sind sich zwar der Schwierigkeit des Heimatwechsels bewusst, dennoch hat das Migrations-Phänomen mit der immanenten Problematik bisher kaum Rückgang erfahren.

Der Grund für die damals fortwährende Migration war die hohe Arbeitslosenquote und die Schwierigkeit, den Unterhalt der Familie zu bestreiten. Die Binnenmigration und die damit einhergehenden gesellschaftspolitischen Umbrüche und ökonomischen Konflikte stehen seit den 60er Jahren im Fokus der türkischen Filmindustrie. Zum ersten Mal wird diese Thematik 1964 in Halit Refiğs Film *Gurbet Kuşları* aufgegriffen. Istanbul, das mit seinem modernen Leben und zahlreichen Arbeitsmöglichkeiten seit Jahrzehnten die Hauptpilgerstätte für Migranten darstellt, bildet auch hier den Schauplatz für ein Familiendrama.

Ebenso verhandelt Lüfti Akad das Thema 1973 und 1974 in seiner Trilogie, bestehend aus den Filmen *Gelin*, *Düğün* und *Diyet*. Darin zeigt er die Veränderung Istanbuls durch die Migranten, die ihre Lebensweisen und Traditionen aus ihrem Ursprungsort mitgebracht und so das Gesicht der Stadt sichtbar mitgeprägt haben. Das Bestreben, die eigene Kultur im urbanen Lebensraum aufrechtzuerhalten, wurde im Zuge des Generationswechsels über die Jahre vereinbar.

Dennoch führte das immense Ausmaß an Landflucht und Migration nach Istanbul dazu, dass die Metropole am Bosphorus seinen Einwohnern nicht mehr den nötigen Unterhalt und den erwünschten Lebensstandard gewährleisten konnte. Mit diesem Problem, das in den nächsten Jahrzehnten zunehmend an Brisanz gewinnen wird, sieht sich die Stadt auch heute noch konfrontiert.

Türk Sinemasında iç göç Filmleri, Türk Sinemasında Göçmenlerin Bitmeyen Serüveni

Prof. Dr. Gülseren Güçhan sunar:

Perşembe, 20 Ekim / Saat 18:00 / Café Riz / Almanca ve Türkçe
Daha iyi yaşamak isteyenlerin kent yaşamına duydukları özlem ve umut bağlayan halk 1950'li yıllardan bugüne köyden, kasabadan kentlere göç edenlerin inançları çok değişti; göç edenler büyük kentte değil, göçün ne kadar zor olduğunun farkındalar buna rağmen göçlerin arkası kesilmedi çünkü göçün nedeni olan işsizlik, geçim sıkıntısı bir de bunlara son dönemlerde eklenen terör sorunu sürüp gidiyor...

Türk Sineması Türkiye'nin en önemli toplumsal sorunlarından biri olan iç göçü ilk kez Halit Refiğ'in "Gurbet Kuşları" adlı filminde (1964) dile getirdi. Göçün çekim merkezi, bu gün olduğu gibi o yıllarda da İstanbul'du ve İstanbul, gece kulüpleri, modern hayatı, iş fırsatları ile bir vaatler kentiydi. Lütfü Akad bir göç üçlemesi olan *Gelin*, *Düğün*, *Diyet* filmlerini 1973 ve 74 yıllarında yapar.

İstanbul değişmiştir, göç edenler kent tarafından özümsemek yerine tam tersi kentlerin kenarlarında, geldikleri yerlerin kültürlerini devam ettiren bir hayat sürmektedir, değişmeye direnen gelenekler aile üyelerini bir arada tutmaya yetmemektedir. İstanbul, sayıları artan göçmen nüfusa sunduğu iş olanaklarının azaldığı kısaca "ekmeğın aslanın ağzında olduğu" bir yerdir artık.



Lesung mit Iris Alanyalı

**Samstag, 22. Oktober / 18:00 Uhr /
Café Riz / Auf deutsch und türkisch**

Vom Bosphorus bis an die Strände von Antalya. Von Atatürk bis Aberglaube, von Huhn mit Reis bis zur türkischen Hochzeit – Iris Alanyalı kennt sich aus im Land jenseits des Bosphorus. Und amüsant und kenntnisreich erzählt sie uns davon. Sie wollen in Izmir einen Teppich kaufen? Oder einen Döner? Sie kennen das Wunderwort »Ayıp« nicht? Dann sollten Sie diese Gebrauchsanweisung lesen: Sie verrät Ihnen nicht nur die Feinheiten türkischer Umgangsformen, sondern Sie erfahren auch einiges über die Schamgrenzen im Hamam, über die Notwendigkeit duftender Überlandbusse und weshalb Mustafa Kemals Konterfei dem Besucher aus jeder Fischbude entgegenlächelt.

Iris Alanyalı weiß, was ihre Landsleute umtreibt – sie berichtet von abergläubischen Bäckermeistern, von Gerichten, die »Mädchenbrüste« heißen, und davon, welche Rolle die türkische Großmutter spielt. Die deutsch-türkische Schriftstellerin, Journalistin und Literaturkritikerin Iris Alanyalı wirft in ihren Büchern einen humoristischen Blick auf das Leben zwischen den beiden Kulturen.

Ihr erzählerischer Reiseführer „Gebrauchsanweisung für die Türkei“ wurde in zahlreiche Sprachen übersetzt. Zuletzt gab Alanyalı mit „Der Teufel trägt Pampers“ (2008) Einblicke in ihren Alltag mit Kind.

Iris Alanyalı İle Okuma

**Pazar, 23. Oktober / Saat 18:00 / Café Riz
/ Almanca ve Türkçe**

Boğazdan Antalya'nın sahillerine uzanan, Atatürk'ten batıl inanca, pilavlı tavuktan Türk düğününe kadar her şeyi eğlenceli İris Alanyalı sizlere anlatacak.

İzmir'den Halı mı almak istiyorsunuz? Ya da bir döner mi? „Ayıp“ kelimesini bilmiyor musunuz? İşte o zaman kullanma

kılavuzunu okumalısınız: Size Türklerin en ince detayına kadar davranış tarzlarından öte hamamda neler yapmamanız ve Mustafa Kemalın neden misafirlerine bir karşılık almadan gülümsediğini anlatır.

İris Alanyalı hemşerilerini nelerin meşgul ettiğini biliyor. Batıl inançlı Fırıncılardan bahsediyor, neden Kadın Budu diye bir yemek olduğunu ve büyükannelerin Türklerde hangi rolde olduklarını açıklıyor.

Türk- Alman yazar, gazeteci ve edebiyatçı olan İris Alanyalı oldukça espirilli kitaplarında iki Kültürü yan yana getiriyor. „Gebrauchsanweisung für die Türkei“ isimli rehberi çeşitli dillere çevirildi. Alanyalı'nın en son yayınlanan eseri „Der Teufel trägt Pampers“ (2008) çocuğuyla günlük hayatini anlatıyor.



Werner Felten okuyor: Türkler arasında tek başına!

Cuma 22 Ekim / Saat 18:00 / Cafe Riz / Almanca, türkçe tercüme ile

Wie Türken wirklich ticken – und mehr über türkisch- deutsche Integration.

Lesung mit Werner Felten / In deutscher Sprache mit türkischer Übersetzung Sonntag, 23. Oktober / 18:00 Uhr / Cafe Riz

Erstmals schreibt ein Deutscher über Türken in Deutschland. Vorurteilslos und niemals verletzend werden nicht nur die Schwierigkeiten der deutsch-türkischen Integrationsversuche geschildert, sondern auch, was Türken wirklich über Deutsche denken. Oder warum Medien und Politiker eigentlich immer die Vorzeigetürken ins Rampenlicht holen, und warum im Fernsehkrimi der türkische Polizist in der Regel nur der Assistent ist. Der Autor hat acht Jahre lang „allein unter Türken“ gelebt und gearbeitet. Er gründete die erste Radiostation, die in türkischer Sprache sendete. Er nennt die Dinge beim Namen und hält Deutschen wie Türken unvoreingenommen den Spiegel vor.

Der Medienfachmann und Journalist Werner Felten war acht Jahre bei Metropol FM als einziger Deutscher unter türkischen Mitarbeitern Geschäftsführer und Programmdirektor. Um sein Radioprogramm gestalten zu können, hat er sich nicht nur die türkische Sprache angeeignet, sondern auch die Mentalität seiner Mitarbeiter und Zuhörer kennen und schätzen gelernt. Kaum jemand weiß so gut wie er, was deutsch- und türkischstämmige Menschen trennt und was sie verbindet. Der Erfolg seines Senders gibt ihm Recht: Sein Radio-Konzept wurde inzwischen in allen Ballungsräumen mit hohem Ausländeranteil kopiert. Seine Erfahrungen aus dieser Zeit hat er in verschiedenen Gremien zur Ausländerintegration eingebracht und war gefragter Interviewpartner von Diskussionsrunden. Heute ist Werner Felten selbstständiger Medienunternehmer.

Geçenlerde bir kitap okumaya başladım. Kitabın adı 'Allein unter Türken' (Türkler arasında tek başına). Kitabın yazarı Werner Felten. Kendisi bir gazeteci. Alman olan yazar 8 yıl boyunca Almanya'nın türk radyosu Metropol Fm de tek alman ve yönetici çalışmış. Türkler arasında o kadar çok bulunmuş ki bizi çok iyi tanıyor. Kitabında alman ve türk kültüründe yer alan özelliklere yer verip kıyaslama yapıyor. Almanların türklerde anlayamadıkları durumları bir alman gözüyle inceleyip almanlarda da olan eksiklere yer veriyor. Örneğin almanların türklerin entegre olamadıklarından dolayı şikayet ettiğinden bahsediyor. Bu durumda asıl suçlunun kim olduğuna değinmiş. Türkleri Almanya'ya getirip en ağır işlere veren, hepsini aynı yerlere yerleştiren ve onları birarada bırakıp hiç bir şekilde almanlarla biraraya getirmeyenin kim olduğunu sorguluyor.

Kitabı okurken kendi kendime düşündüm. Felten bizi ne kadar da iyi tanımış. Kendisi için 'bazen türkçe konuştuğumda karşı taraf beni anlamıyor. Türk topluma katılmış ilk alman olmam onları şaşırtıyor'diyor. Bizi ve kendi kültürünü bu kadar iyi tanıyan gazeteci beni de harekete geçirdi.

İsimli rehberi çeşitli dillere çevirildi. Alanyalının en son yayınlanan eseri „Der Teufel trägt Pampers“ (2008) çocuğuyla günlük hayatını anlatıyor.



www.turvak.com



İSTANBUL 2010 AVRUPA KÜLTÜR BAŞKENTİ AJANSI'NIN DESTEĞİYLE BEYOĞLU'NA TAŞINAN TÜRKİYE'NİN İLK VE TEK "SİNEMA TİYATRO MÜZESİ" TÜRVAK, 2 OCAK 2011'DE AÇILDI...

Adres:

TÜRVAK - Türker İnanoğlu Vakfı Sinema - Tiyatro Müzesi Sanat Kitaplığı
Yeni Çarşı Cad. No:24 Galatasaray Meydanı 34430 BeYOĞLU / İSTANBUL
Telefon: 0(212) 245 80 91-92-93 e-mail: turvak@turvak.com
ZİYARET SAATLERİ: Salı - Pazar : 10:00 - 18:00 Pazarfesti Günü Kapatılır.



20. TürkFilmFestivali Mannheim Medya sponsoru METROPOL FM
Festivalinizin yaş gününü kutlar, iyi seyirler diler.



METROPOL FM
türkçe radyo

www.metropolfm.de

METROPOL FM, Medienpartner des TürkFilmFestivali Mannheim,
gratuliert herzlich zum 20. Jubiläum.

Bu bölümde dikkatinizi türk film endüstrisinin arka sokaklarına bir pencere açan filmlere çekmek istiyoruz. "Aya Seyahat" ile kendinizi ellili yıllarda geçen tuhaf bir seçim savaşının ortasında bulurken, "Ecümenopolis" (sınırı olmayan şehir) etkileyici sahneleri ile sizleri önlenemez bir hızla büyüyen İstanbul'un sokaklarına

Belgesel Filmler

sürükleyecek. 1969 senesi Türk göçmen işçilerini konu alan 13 dakikalık kısa-belgesel, belirli bir sosyal çevreye ait türk işçilerinin gerçekliğini yansıtıyor ve bunla birlikte bu senenin ana temasını oluşturan göç tarihi meselesini önceliyor.

Mit der Sektion DokuSinema möchten wir Ihren Blick auf Filme jenseits der türkischen Spielfilmproduktion lenken. Während *Aya Seyahat / Die Reise zum Mond* visuell-künstlerisch einen kuriosen Wahlkampf aus den Fünfigern rekapituliert, thematisiert *Ecümenopolis: Stadt ohne Grenzen* mit überwältigenden

DokuSinema

Bildern die gegenwärtig aus den Fugen geratene Urbanisierung Istanbul. Vom spezifischen Milieu türkischer Gastarbeiter erzählt die 13-minütige Kurzdoku *Türkische Gastarbeiter* aus dem Jahr 1969 und verweist damit auf den diesjährigen Themenschwerpunkt Migrationsgeschichten.



Vom Weltall dürfen alle träumen

Ay'a gidecek bir uzay gemisi inşa etmek hepimizin hayali

Aya Seyahat // Die Reise zum Mond

Deutschlandpremiere / Almanya Prömiyeri

TR 2009 | 79 min | engl. UT

Regie / Yönetmen: Kutluğ Ataman

Drehbuch / Senaryo: Kutluğ Ataman

Darsteller / Oyuncular: Metin Alagas,

Gozde Aran, Kemal Okumus

Sa./Cts. 22.10. / 20:15 / ODEON

In einem osttürkischen Dorf der 50er Jahre kommt ein Lokalpolitiker auf eine wahnwitzige Wahlkampfidee: Mit dem Versprechen, in Kooperation mit einer US-Firma eine Raumschiff-Fabrik in dem Dorf anzusiedeln, geht er auf Stimmenfang. Regisseur Kutluğ Ataman untersucht in seinem Film die These, dass diese naiven Dorfbewohner die ersten Opfer der Verwestlichung der Türkei waren, wenn nicht sogar die ersten unerwarteten Opfer der frühen Globalisierung. Dabei greift Ataman auf Originalfotografien dieser Zeit zurück, die er mit Hilfe einer Erzählerstimme einordnet. Ergänzend geben einige türkische Intellektuelle ihre jeweilige Sicht auf diese kuriose Begebenheit am Rande des Wettlaufs zum Mond preis.

Regisseur: Kutluğ Ataman ist ein international renommierter Künstler und Filmemacher, dessen Werke weltweit ausgestellt werden. Sein mit deutschen Geldern finanziertes Drama *Lola und Bilidikid* eröffnete 1999 das Panorama-Programm der Berlinale.



Erzincan'dan bir uzay öyküsü... Sene 1957, Erzincan'ın politikadan, teknolojik gelişmelerden uzak bir köyü. Heyecanlı, inançlı dört kişi aya seyahat etmek için planlar yapıyor. Bu serüven düz, duyguyu seyirciye bırakan bir tonla konuşan yerel bir anlatıcı ve siyah-beyaz fotoğraflarla döneme çok yakışan bir "foto-roman" tarzında anlatılıyor.

Olaylar geliştikçe farklı alanlarda bilimsel deneyimleri olan tanınmış Türkiyeli entelektüeller tarafından yorumlanıyor. Olayların çeşitli yönleri irdelendikçe seyirci oldukça "tuhaf" alanlara çekiliyor. Bu filmi izlerken sanki bir tarih belgeseli değil de 'Çağdaş Türkiye Kültürü'nün derinlemesine bir incelemesi karşısındaymişiz gibi bir tat alıyoruz.

Yönetmen: Los Angeles'ta Kaliforniya Üniversitesi'nde sinema öğrenimi gördü. 1994'de ilk uzun metrajlı filmi *Kranlık Sular* ile uluslararası alanda tanındı ve birçok ödül aldı. Pittsburgh'ta Carnegie ödülünü kazandı. 2003 yılında, İngiltere'de yayınlanan *Observer* gazetesi tarafından yılın en iyi sanatçısı seçildi.



Der Sog der Großstadt
Ekümenopolis, ucu olmayan Sehir

Ekümenopolis, ucu olmayan Sehir // Stadt ohne Grenzen

TR, D 2011 | 88 min | dt. UT

Regie / Yönetmen: Imre Azem

Drehbuch / Senaryo: Imre Azem

So./ Pz. 23.10./ 20:15 / ATLANTIS 1

Mit 15 Millionen Einwohnern ist Istanbul bereits jetzt doppelt so groß wie London – bis 2030 deutet sich eine Verdopplung der Einwohnerzahl an. Der erste Großstadtplan für die Metropole aus dem Jahr 1980 sah indes nur eine maximale Bevölkerungszahl von 5 Millionen Menschen vor. Ist durch dieses unkontrollierte Wachstum mit verheerenden Folgen für den Stadtraum zu rechnen?

Regisseur Imre Azem geht dieser Frage nach und greift dabei auf ausdrucksstarke Bilder zurück, die er mit aufschlussreichen Experteninterviews unterfüttert. Doch der Film rückt auch Einzelschicksale ins Licht, etwa Familien, die ihre Häuser räumen mussten, um den nächsten Wolkenkratzern Platz zu machen – und nun in Zelten hausen müssen. Schonungslos zeigt *Ecümenopolis* den erheblichen Mangel an Planung und die Folgen der willkürlichen Stadtbebauung.

Regisseur: Mit seinem Dokumentarfilm *Ecümenopolis: Stadt ohne Grenzen*, der im Rahmen eines Filmfestivals auch in Istanbul gezeigt wurde, liefert **Imre Azem** sein Regiedebüt.

1980'erde dünya ekonomisinde yaşanan neoliberal değişim ve buna paralel olarak hız kazanan küreselleşme süreci, bütün dünya kentlerinde köklü bir değişimi beraberinde getirdi. Finans merkezli bu yeni ekonomik yapılanmanın kentsel alanları bir sermaye üretim aracı olarak görmesi sonucu gelişmekte olan ülkelerin kentleri bu süreçten derinlemesine etkilenmektedir.

15 milyonluk bu kentte her şey o kadar hızlı değişiyor ki, plan mümkün olmuyor. Planlar daha yapılırken eskiyor. Bütün bunlar olurken nüfus artmaya devam ediyor. Ekümenopolis İstanbul'a bütüncül bir yaklaşımı amaçlıyor, değişim kadar, değişimin altındaki dinamikleri de sorguluyor. Belki de yaşadığınız İstanbul'u yeniden keşfedeceksiniz ve umarız ki değişime seyirci kalmayacak, onu sorgulayacaksınız. Sonuçta demokrasi bunu gerektirir.

Yönetmen: İstanbul Film Festivalindedeki gösterilen *Ecümenopolis: Sınırları olmayan şehir* belgeseli Imre Azem'in ilk yönetmenlik deneyimidir.



Nostalji

Nostalji bölümünde unutulmaz ölümsüz dramlardan olan "selvi boylum, al yazmalım" (1973) filmini 2008 de ölmüş olan yönetmeni Atif Yılmaz'ı anarak perdeye yansıtıyoruz. Gösterildiği ilk günden beri yarım yüzyıl unutulmamış ve klasik Türk sinemasında önemli bir yere sahip olan filmi 2011 TürkFilmFestivali Mannheim da tekrardan keşfedin.

Nostalgia

In der Sektion Nostalgia findet das gefühlvolle Drama *Selvi boylum, al yazmalım* (1973) des 2008 verstorbenen Regisseurs Atif Yılmaz seinen Weg zurück auf die Kinoleinwand. Längst konnte sich der Klassiker einen Platz in der türkischen Filmgeschichte sichern – fast ein halbes Jahrhundert nach seiner Premiere kann er beim TürkFilmFestivali Mannheim 2011 neu entdeckt werden.

Selvi boylum, al yazmalım

TR 1978 | 92 min | engl. UT

Regie / Yönetmen: Atif Yılmaz

Drehbuch / Senaryo: Ali Özgentürk

Darsteller / Oyuncular: Türkan Soray,

Kadir Inanir, Ahmet Mekin

So. / Pz. 23.10. / 11:00 / ODEON

Während einer Tour bleibt der Lastwagenfahrer Ilyas am Rande eines abgelegenen Dorfes mit seinem Fahrzeug im Schlamm stecken. So muss er eine Weile in der Provinz verweilen und lernt das Dorfmädchen Asya kennen. Die beiden verlieben sich, heiraten und bekommen einen Sohn. Wegen seiner Arbeit muss Ilyas das Dorf regelmäßig verlassen, doch eines Tages kommt der Familienvater gar nicht mehr nach Hause zurück. In großer Sorge begibt sich Asya mit dem gemeinsamen Sohn auf die Suche nach ihm und entdeckt, dass er eine Affäre hat. Unterwegs treffen Mutter und Kind auf Cemşit, der sich um die beiden kümmert und den der Sohn für seinen Vater zu halten scheint. Als Ilyas schließlich wieder auftaucht, wird Ayse vor eine Entscheidung gestellt.

Regisseur: Atif Yılmaz (1925-2006) war einer der renommiertesten Regisseure der Türkei und drehte in 55 Jahren fast 120 Filme. In vielen seiner Filme thematisierte Yılmaz die Rolle der Frau in der türkischen Gesellschaft.



Sevgi ve emek ilişkisi üzerine, tekrar tekrar seyretmekten bıkmıyacak, asla eskimeyecek bir klasik. Gelmiş geçmiş en güzel aşk öykülerinden birini beyazperdede oya gibi işliyor. Bir baraj inşaatına kamyonuyla kum taşıyan şoför Ilyas, eşi Asya ve küçük çocukları Samet'in dünyalarına dalıyoruz önce. Asya ile İlyas'ın bir zamanlar dillere destan olacak aşkları, kıskançlık,

içki düşkünlüğü, başka kadınla ilişki vb. nedenlerle sarsılmaktadır. Gerçekte karısını çok seven ama kişiliği giderek zayıflayan İlyas'ın, işindeki sorunların da büyümesiyle evini terk etmesi üzerine Asya çocuğuyla birlikte çaresiz kalır. Genç kadının bir süre sonra tanıştığı ve oğlunun baba bildiği Cemşit'le beraberliği ise hiçbir şeyin eskisi gibi olmamasına yol açacaktır. İlyas yıllar sonra çıkıp gelir. Bu geliş, insanoğlunun kafasını ve gönlünü binlerce yıldır meşgul edip hâlâ sürmekte olan tartışmanın fitilini bir kez daha ateşler. Sevgi nedir? Kimdir sevgili, kimdir eş, kimdir baba.

Yönetmen: Atif Yılmaz, yarım asrı geçen sinemacılık serüveninde tüm dönemlerin moda ve ticari akımlarına ayak uydurup her türde filme imzasını atarak Türk sinemasının hem nitelik,

hem de nicelik olarak en fazla üreten yönetmenlerin arasına girdi. Toplumun yükselen değerlerine koşut olarak melodramdan tez filmine, kasaba güldürüsünden kadın odaklı filmlere uzanan geniş bir yelpaze içinde çalıştı.

Kısa Film Programı // Kurzfilmprogramm

Samstag, 22. Oktober / 22:00 Uhr / ODEON
Eintritt frei!

Das Medium Kurzfilm ist für Filmemacher Experimentierfeld und kreative Spielwiese. Es bietet Freiraum, kontroverse Themen aufzugreifen, zu provozieren, Jugendkultur abzubilden oder eben einfach nur zu unterhalten. Im diesjährigen Kurzfilmprogramm toben sich ein deutscher und 6 Regisseure aus Beyoğlu-Istanbul aus, die bereits beim 2. ShortFilm-Meeting im September die Zuschauer in der Kunsthalle begeisterten. Zusätzlich sind Musikclips des Umweltschutzprojektes PLAY FOR NATURE! zu sehen, in denen namhafte türkische Musiker traditionelle Lieder neu vertonen. Das Kurzfilmprogramm wird am Festivalwochenende auch im Rahmen des Nachtwandels in der Jungbuschstraße 4 ausgestrahlt.

Play For Nature!

Ein audiovisuelles Projekt für den Umweltschutz. Jeder teilt die gleiche Verantwortung für das, was auf der Erde geschieht. Sowohl diejenigen, die gegen sie handeln wie auch diejenigen, die es schweigend geschehen lassen. Jetzt liegt es in unsere Verantwortung, Lösungen zu finden und nicht mehr tatenlos zuzuschauen. Trotz der Einsicht um die Notwendigkeit eines Wandels scheinen wir nicht zu wissen, was zu tun ist. Ein Lied kann dabei helfen, unser Bewusstsein zu schärfen. Es kann uns in Erinnerung rufen, was in der Hektik des Alltags verloren geht. Wir hoffen, dass unsere Lieder das Bewusstsein für die Natur wecken und die Menschen berühren, die diese Lieder hören. Musik...sie ist voller Energie, so weit verbreitet. Musik bewegt uns dazu, dass wir innehalten und zuhören. Sie berührt unsere Seelen, ohne dass wir es merken...

Firat Cavas von der Umweltorganisation **agaclar.net** brachte 45 Musiker unterschiedlichster Genres, Orte, Meinungen und Backgrounds zu einem außergewöhnlichen Musikprojekt zusammen, um die Menschen an eine wichtige Tatsache zu erinnern: dass wir uns für die Natur einsetzen, für sie spielen müssen.

Cumartesi, 22 Ekim / Saat 22.00 / ODEON
Giriş ücretsiz

Bu kısa filmler Türkiye'deki Gençlik Filmcilik Projesi kapsamında ABD Dışişleri Bakanlığı tarafından desteklenmiştir. Türk öğrencilere bu proje esnasında, demokrasi, insan hakları, eşitlik, hoşgörü ve ekonomik bağımsızlığı içeren konulu kısa film yapımının temelleri öğretildi. Prodüksiyon yeri olarak coğrafi, mimari ve kültürel çeşitliliğinden dolayı bu altı il (Edirne, Konya, Antakya, Sivas, Mardin ve Artvin) seçilmiştir. Grublara ayrılan bu genç amatör sinemacılar toplam 18 film yapımı gerçekleştirdiler, dokuz kısa metrajlı film ve dokuz belgesel film. Doğa İçin Çal'ın amacı, evrensel bir dil olan müziği kullanıp halihazırda kurulmuş olan ve çok da başarılı çalışmalara imza atan, doğa ve doğal yaşam alanlarının korunmasıyla ilgili tüm derneklerin faaliyetlerine dikkat çekmektir. 1 saat sürelik üç program bloklarına ayrılmış bu son derece güzel film projesinin sonuçlarını bu yılki TürkFilmFestivali'nde görebilirsiniz. Kısa Film programımızın yanı sıra „Doğa İçin Çal'ı Nacht-wandel esnasında Jungbusch 4'de gösterilecektir...Sizi de bekleriz!

Doğa İçin Çal

Doğa İçin Çal, bir **agaclar.net** projesidir. Dünya'nın hali ortada. Yerküresiyle, atmosferiyle tehlike sinyalleri verip duruyor. Dünyanın çivisini çıkaranlar kadar, bunu seyretmekle yetinenler de benzer biçimde sorumluydu, çözümler bulmak ve uygulamak zorundaydık, her vesile ile hatırlamalı, hatırlatmalıyız.... Hem değişim gerektiğini bilip, hem „Şöyle yap, böyle yap“ laflarını dinlemediğimize göre, „ne yapmalıyım“ diye düşünmek gerektiğini her dinlediğinde hatırlatan bir müzik işe yarar mı? En azından konunun farkında olanlar için, arka planda fazladan bir vicdan azabı durumu yaratır mı? Müzik; yaygın, enerji dolu, durdurup kendini dinleten ya da arka plana geçip çaktırmadan varolan...

Agaclar.net'ten Fırat Çavaş, doğdukları iller farklı, yaşadıkları mekanlar farklı, zevkleri, yaşama bakış açıları farklı 45 müzisyeni, varolan gerçekleri bir kez daha hatırlatmak için bir araya getirdi: Doğa için çal!



Jury // Jüri

Prof. Dr. Gülseren Güçhan erwarb ihren graduierten Abschluss 1978 in Istanbul im Bereich für Journalismus und Öffentlichkeitsarbeit. 1980 begann ihre berufliche Karriere mit der Tätigkeit als TV-Regisseurin in Eskişehir an der Anadolu Universität. In ihrer fortwährenden Lehrtätigkeit an dieser Universität unterrichtete sie Fächer wie *Kino-Soziologie, Berühmtes Filmtheater und Ideologie und gemeinschaftliche Forschungen im Filmtheater*. Güçhan ist die Mitbegründerin des heutigen "International Eskişehir Film Festival", dessen Wurzeln in der Anadolu Universität liegen.



Lisans eğitimini İstanbul, Gazetecilik ve Halkla İlişkiler Yüksek Okulunda 1978 yılında tamamlayan Güçhan, Eskişehir Anadolu Üniversitesi'nde TV yönetmeni olarak 1980 yılında çalışmaya başladı. Anadolu Üniversitesi İletişim Bilimleri Fakültesinde öğretim üyesi olarak çalışmaya devam eden Prof. Güçhan'ın verdiği derslerden bazıları "Sinema Sosyolojisi, Sinemada Türler, TV Program Türleri, Popüler Sinema ve İdeoloji, Sinemada Toplumsal Araştırmalar"dır. Prof. Güçhan, 1998 yılında Anadolu Üniversitesinde "Eskişehir Sinema Günleri" adı altında başlayan, birkaç yıl sonra "Uluslararası Eskişehir Film Festivali"ne dönüşen festivalin kurucu üyesidir.



Nachdem **Mert Fırat** sein Schauspielstudium absolviert hatte, spielte er einige Jahre am Staatstheater in Ankara. Bekannt wurde Fırat mit der Serie *Kapalıçarşı*. Er wurde mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet, darunter als „Bester Schauspieler des Jahres“ für seinen Auftritt in *Başka Dilde Aşk* sowie als *Aufstrebender Schauspieler* beim Bardiensk Film Festival. Für das Drehbuch für *Atlıkarınca*, das er gemeinsam mit İlksen Başarı schrieb, erhielt Fırat beim Antalya Altın Portakal Film Festival die Auszeichnung für das beste Drehbuch. Als Träger des Publikumspreises des letztjährigen 19. TürkFilmFestivali Mannheim ist Mert Fırat Präsident der diesjährigen Jury.

Hüseyin Yerlikaya lebt in Mannheim und arbeitet deutschlandweit als Mode- und Werbefotograf. Auf seiner Kundenliste stehen große Namen von AOL über BMW bis hin zur Band Silbermond. Vor 18 Jahren entdeckte der studierte Marketing- und Vertriebsökonom seine Liebe zur Fotografie und gehört heute zu den renommiertesten Fotografen Deutschlands.



Hüseyin Yerlikaya Mannheim'da yaşayan bir moda ve reklam fotoğrafçısı olarak Almanya'da çalışır. AOL, BMW, Silbermond gibi büyük isimlerle birlikte projeleri olmuştur. Pazarlama ve satış ekonomist olan Yerlikaya 18 yıl önce fotoğrafçılığa olan sevgisini keşfetti ve artık civarın en ünlü fotoğrafçılarından biri sayılır.

Dr. Felicitas Kleiner studierte Filmwissenschaft an den Universitäten Mainz und Bologna und promovierte 2004. Nach Abschluss eines journalistischen Volontariats beim Magazin „Film-Dienst“ ist sie seit 2006 als Redakteurin und Autorin dieser Filmzeitschrift tätig und hat Beiträge in verschiedenen filmwissenschaftlichen Publikationen, u.a. in der Reihe „Filmkonzepte“ und in der Genre-Reihe des Reclam-Verlags, veröffentlicht.



Felicitas Kleiner Mainz und Bologna Universitäten in Sinemabilimleri okudu ve 2004 doktora ile mezun oldu. „Film-Dienst“ dergisinde stajını tamamladıktan sonra bu derginin editörü ve yazarı olarak 2006'dan beri görev almakta. O zamandan bu yana çeşitli bilimsel yayınları, makaleleri ve film üzerine yazıları yayınladı.



präsentiert

Apfelstrudel trifft Baklava®

Die Deutsch-Türkische Comedy- und
Kulturnacht in deutscher Sprache.



MURAT TOPAL
STAND UP COMEDY

ZEITLOS
LIVE BAND

SAMSTAG 8.10.2011 AB 19 UHR
CAPITOL MANNHEIM, WALDHOFSTR. 2, MANNHEIM
Infos & Tickets unter: www.apfelstrudeltrifftbaklava.de

cafga im jungbusch · oktober 2011

KULTUR IM BUSCH

DAS AUSFÜHRLICHE PROGRAMM UNTER: WWW.CAFGA.DE

- Di 4.10. 19:30 Uhr • **cafga.weinlese**
Lesung und Weinprobe mit Johannes Hucke
- Sa 8. auf So 9.10. bis 3:00 Uhr früh: **lange cafga.buschnacht**
Die ganze Nacht: Flüssiges und Festes für Nachtschwärmer
Nachtmusik live: Riot for Candy, Flynn, Tim Ferrand
- Mi 12.10. 20:00 Uhr • **cafga.jazz**
Die beliebte Jazz-Reihe mit Steffen Roszkopf und Freunden
- Mi 19.10. 19:30 Uhr • **Engel aus St. Petersburg**
Russische Kulturwoche: Vernissage und Lesung
- Fr 21.10. 20-02 Uhr • **Nachtwandel im Jungbusch**
23:00 Uhr Singer/Songwriter im Busch:
T.L. Mazumdar Duo: Experimental · Tim Ferrand
- Sa 22.10. 20-02 Uhr • **Nachtwandel im Jungbusch**
22 Uhr Lesung mit Charly Graf: „Kämpfe für dein Leben“,
musikalisch begleitet von Helmut Mann und Hans Reffert
- Di 25.10. 19:30 Uhr • **cafga.spätlese**
Selbstgeschriebenes vom Feinsten.
Musik: DDSTATLER PROJECT



kultur&küche
cafga.

Jungbuschstraße 18
Telefon 06 21-43 72 09 46
www.cafga.de · info@cafga.de

Erst die Hand des Meisters wandelt den Beruf in Kunst...

AUSBILDUNG - KOMPETENTE BERATUNG - ALTERNATIVE LERNWEGE

Kostenlose Beratungsstellen für türkisch-stämmige
Eltern, Schülerinnen und Schüler

AKBAL GmbH
G 2,13
68159 Mannheim

Kaan Öztürk
Tel: 0621/1782387
Fax: 0621/13558
info@akbalgmbh.de

Bildungsakademie der Handwerkskammer
Mannheim Rhein-Neckar-Odenwald
Gutenbergstr. 49
68167 Mannheim

Kaan Öztürk
Tel: 0621/18002-292
Fax: 0621/180023-292
oeztuerk@hwk-mannheim.de

AH

GmbH

Bauunternehmung

Mannheim

Wir **bauen**
Brücken zwischen Kulturen!

AH Bauunternehmung
Fröhlichstraße 55
68169 Mannheim
www.ah-baugmbh.de

Die AH Bauunternehmung gratuliert dem TürkFilmFestivali Mannheim zum 20. Jubiläum und wünscht allen Festivalbesuchern eine aufregende Kinozeit. // 20. Mannheim TürkFilmFestivali Sponsoru „AH Bauunternehmung“ Festivalinizin yas gününü kutlar ve daha bircok Festivaller diler.

Reisebüro Mehmet
G3, 9 68159 Mannheim
www.reisebuero-mehmet.de

Bizimle festivallere ucunuz!



Wir fliegen Sie gerne hin:

Eine lebhafte, melancholische, traditionelle und moderne Stadt...wo Orient und Okzident sich treffen.

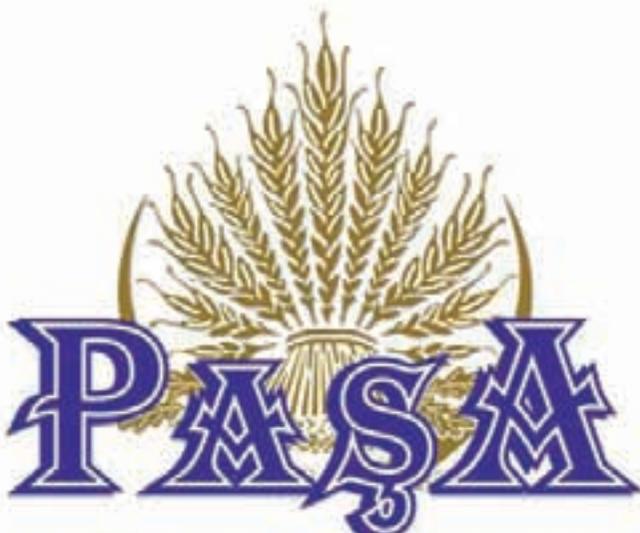
Istanbul.



Taksim
BAKLAVACI

Restaurant - Cafe - Pastane
H3, 21 / 68159 Mannheim

Herzlich Willkommen vor dem Film, nach dem Film...// Filmden öncede, sonrada hoş geldiniz



PASHA

Bäckerei & Konditorei

G 2,9 - 68159 Mannheim
Tel: 0621-10 32 95 - Fax: 0621-159 75 66
e-mail: pasafirin@gmx.de • www.pasafirini.de

**HANS IST FÜR MICH
KEIN GEGNER,
NUR EIN WEITERES
OPFER.**

SPIEL MIT DEM TEUFEL – DIE HÖLLISCHEN
WOCHEIN DES MORGENSANS. HILF HANS IM
SPIEL GEGEN DEN TEUFEL UND GEWINNE
666,- EURO.

www.big-fm.de
www.facebook.com/RadioBigFM

big FM

**50 JAHRE
MIGRATION
ZEITZEUGE**

Hürriyet

**TANIKLIĞINDA
GÖÇÜN
50 YILI**

Birinci nesilden anılar, fotoğraflar...

Hergün gazeteniz Hürriyet'te...

www.hurriyetausstellung.de www.hurriyetsergisi.de

20. Mannheim TürkFilmFestivali Medya sponsoru Hürriyet nice festivaller diler

*Herzlichen Glückwunsch
20. Türk Film Festivali*

Wir vermitteln Ihnen die
Faszination der Natur in der Türkei...
und der Filmtraum wird Wirklichkeit.

***** Seit 1983 ***** Qualität und Comfort *****



ATR

KENAN NALCI

REISEN GmbH

Geschäftsführer

ATR Reisen GmbH | H2 18, 68159 Mannheim | www.atr-reisen.de

Infos // Festival Notları

Spielorte / Mekanlar

CINEPLEX Planken: P 4, 13 / 68161 Mannheim

Kino Atlantis: K 2, 32 / 68159 Mannheim

Kino Odeon: G 7, 10 / 68159 Mannheim

Festivallokalitäten / Etkinlikler

Taksim Lounge: H3, 21 / 68159 Mannheim

Stadtgalerie Mannheim: S4, 17 /

68161 Mannheim

Café Riz: H7, 38 / 68159 Mannheim

Café Odeon: G7, 10 / 68159 Mannheim

Alte Feuerwache: Brückenstraße 2 /

68167 Mannheim

Onyx, Bar & Restaurant: Friedrichsplatz 12 /

68165 Mannheim

Museumsschiff: Luisenring / Kurpfalzbrücke



Impressum / Künye

Herausgeber / Yayımcı:

TürkFilmFestivali Mannheim

Festivaldirektor / Festival Direktörü: Kanber Altintas

dtw > wirtschafts- und kultur

U 6,16 / 68161 Mannheim

Tel.: +49(0)621/122998-63

Fax: +49(0)621/122998-88

info@turkfilmfest-mannheim.de

www.turkfilmfest-mannheim.de

Redaktion / Redaksyon: Arthur Bauer

Türkischer Redakteur / Türk Editörü: Ebru Ceylan, Samed Arslan

Redaktionelle Mitarbeit / Redaksyon Yardımcıları:

Christian Horn, Ebru Ceylan, Dominik Streib

Grafik & Layout / Grafik & Layout: Ingrid Sauer / Cyan Heidelberg

Grafische Gestaltung Cover / Kapak Tasarımı: Zeynep Ozel

Bildmotiv / Resim: Kaybedenler Kulübü

Druck / Baskı:

Central-Druck Trost GmbH & Co. KG, Heusenstamm

6.000 Expl.

Eintrittskarten + Preise Da wir das 20. Jubiläum des TürkFilmFestivali mit Ihnen allen gemeinsam feiern möchten, gibt es alle Kinotickets – egal ob reguläre Filmvorstellung oder Festival-Highlight wie Eröffnungsgala und Preisverleihung – für festliche 5 Euro

Ein weiteres Jubiläum-Special ist der Festivalpass für 20 Euro, mit dem sie über alle Festivaltage hinweg an den Kinokassen umsonst Tickets bekommen (natürlich nur, falls die Vorstellungen noch nicht ausverkauft sind). Aber beeilen Sie sich – die Auflage des Festivalpasses ist streng limitiert!

Vorverkauf Eintrittskarten erhalten Sie ab dem 03. Oktober täglich ab 13 Uhr im CINEPLEX auf den Mannheimer Planken sowie ab dem 10. Oktober von 16-23 Uhr in den Festivalkinos Atlantis und Odeon. Aktuelle Informationen finden Sie auf www.turkfilmfest-mannheim.de

Bitte haben Sie Verständnis, dass wir uns Programmänderungen vorbehalten. Berücksichtigen Sie auch, dass nicht alle Filme für Kinder und Jugendliche geeignet sind.

Bilet Bilgileri 20. TürkFilmFestivali yıldönümümüzü hep beraber kutlamak istediğimizden bu sene ister normal ister gala ister festival highlight olsun sadece 5 euro!

Festival süresince bütün filmlere girme hakkı sağlayan Festivalpaso sadece 20 Euro. (yer olduğu takdirde). Festival pasoları sınırlı sayıda acele edin.

Ön Satış Gişe biletlerini 3 ekim den itibaren saat 13.00 den sonra CINEPLEX (Mannheimer Planken) dan ve 10 Ekimden itibaren 16.00-23.00 saatleri arasında Festival sineması Atlantis ve Odeondan alabilirsiniz.

Güncel bilgileri

www.turkfilmfest-mannheim.de de bulabilirsiniz. Elde olmayan nedenlerden ötürü programda değişiklik yapılabilir. Elde olmayan nedenlerden ötürü programda değişiklik yapılabilir. Bazı filmlerin çocuklar ve gençler için uygun olmadığını göz önünde bulundurun lütfen!

Team / Festival Ekibi

Kanber Altintas Festivaldirektor / Festival Direktörü

Ebru Ceylan Programmleiterin / Program Yönetmeni

Arthur Bauer Koordination & Redaktion / Koordinasyon & Editör

Ebru Ceylan, Silke Müller Presse & Öffentlichkeitsarbeit / Basın ve Medya İlişkileri

Ingrid Sauer Design & Layout / Tasarım

Zeynep Ozel Grafik Design / Grafik Tasarım

Dominik Streib Assistenz Organisation / Organisasyon Asistanı

Tobias Last Webdesign & Programmierung / Web Tasarımı & Programcı

Christian Horn Redaktionelle Mitarbeit / Editör Yardımcısı

Ebru Ceylan, Samed Arslan Übersetzer / Çevirmenler

Ebru Ceylan, Samed Arslan, Tiffany Wade Untertitel / Altyazı

Hatice Küçük, Tolgahan Polat, Necdet Yarimbiyik, Joana Lehner Praktikanten / Stajyerler

Kanber Altintas, Ebru Ceylan Filmauswahl / Film seçimi

Danke für die Unterstützung/ Teşekkürler

Ahmet Boyacioglu, Gönül Dönmez-Colin, Margit Lindner, Ayten Akyıldız, Michael Ackermann

Şimdiye kadar Mannheim TürkFilmFestivali'nin gerçekleşmesinde rol alanlara kalpten Teşekkürler...

Ein herzliches Dankeschön an alle, die in 20 Festivaljahren zum Gelingen des TürkFilmFestivali Mannheim beigetragen haben!

Außenministerium Bundesrepublik Deutschland/Außenministerium der Republik Türkei/ Mimar Sinan Üniversitesi Sinema Televizyon Bölümü/ T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı/Cetiner Karahan, T.C. Karlsruhe Başkonsolosu/ Burhanettin MUZ /M. Murat OĞUZ /M. Hayati SOYSAL / Vefahan OCAK /H. Gürsu OKURER /Erdoğan KÖK /Sadık TOPRAK /Emine Birgen Keşoğlu/ T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, Serhat Dalgic/Ahmet Boyacioglu, Ankara Sinema Derneği/ Sacide Erkman/ Belma Bas /TRT Türkische Rundfunk und Fernsehanstalt/Güsen Karakadioglu, Atila Dorsay, Beauftragter für ausländische Einwohner der Stadt , Sabine Schira / David Linse / Claus Preißler / Michael Ackermann, Freudenbergstiftung, Türkeistudien, SESAM, Türkfilm Istanbul, IKS, Istanbul Kültür Sanat Vakfı, Uluslararası Istanbul Film Festivali, Hülya Ucansu, Nuray Omac,Sara Berker ,Z Film, Penta Film,Asya Film, Muhtesem Film,

Dr. Kurz, Oberbürgermeister der Stadt Mannheim/Ahmet Misbah Demircan, Istanbul Beyoglu Belediyesi/Mustafa Baklan, BAKTAT Sirketler grubu/Bayram Öztürk, IS BANK/AH Bauunternehmung/Reisebüro Mehmet/ATR- Reisen/AKBAL GmbH/Taksim/Riz/OdeonCafe MüllersRestaurant/Museumsschief/Özgür Ates – bigFM/Georgia Beisegele – bigFM/Cem Ceylan – Sunset Holidays/Can Gürsel – Onyx/Murat Güzel – QDrei/Gürsel Köksal – Hürriyet/Halit Celikbudak – Hürriyet/ Personen:/Dr. Peter Kurz/Cetiner Karahan/Ahmet Misbah Demircan/Mustafa Baklan/Mehmet Halici/Bayram Öztürk, ISBank Frankfurt/Rainer Kern, enjoy Jazz/

Festivalimizi başından beri destekleyen Mannheim TürkFilmFestivali Dostları: FeeVaillant/MichaelKötz/Margit Schröder/CorneliaSchmalz-Jacobsen/ Gerhard Widder/Christian Petry, Ahmet Bayaz,Deniz Tandogan,Berna Karabay, Ferhan Sentürk , Nüket Kurulay,Köksal Ördek, /KaanÖztürk/SebahattinCetin/KenanNalci/ IsmailDedeoglu/Rafet Hos/Hamdi Öztürk /Cem Uysal/Bilal Güney/Hasan Öncer/Osman Özay/Ahmet Pekkip/Yakub Basaran/Hasan Yüzüak/Alı Müller/Ismet Kobil/Ümit Yarar/Dr. Nihat Genç/Dr. Zafer Uysal/Tahsin Sakar/Kemal Süzgeç/ Oskar Butik/Ala Turka/ Etb/Furkan/Sehrazat /Hamdi Öztürk,Dursun Gönen/ Ganse Festival Team des Internationalen Filmfestival Mannheim-Heidelberg. Özlem Özdeniz, Nur Ozan/ÖztürkReisen/Hürriyet/Milliyet/Sabah/Türkiye/Zaman/Mega-Hayat/MetropolHayat/Vizyon/Mahmut Caliskan, Restaurant AlteGundteihelberg/Yakub Basarir,Wüstünrot/Alı Caglarbas,Geschenkarparadies/Foto Studio A/ Sofrarestant/Can Fladenbäckerei/Can Vitamingarten/Orient-Juwelier / Mavis Dedeoglu TRTaksimReisen/IsmailDedeoglu/SuatDedeoglu/ /Hüseyin Akbulut/ Alı Urgan /

TürkFilmFestivali Mannheim

Sizde bu filmde rol almak istiyorsanız bize başvurunuz, TürkFilmFestivali Mannheim DOSTU olunuz!

Möchten Sie auch gerne eine Rolle spielen? Dann wenden Sie sich an uns und werden Sie Freund des TürkFilmFestivali Mannheim!

Fortsetzung folgt: www.turkfilmfest-mannheim.de

Spielplan

	Mi./Çrş. 19.10.	Do./Prş. 20.10.	Fr./Cu. 21.10.	Sa./Cts. 22.10.	So./Pz. 23.10
ODEON					11.00 Selvi boylum, al yazmalım 14:00 Yasemin
		16:00 Ayrılık // Die Fremde	16:15 40 m ² Almanya // 40qm Deutschland	16:00 Saç // Die Haare Almanya prömiyeri	16:00 Çınar Ağacı
	18:00 Off Karadeniz // Off Karadeniz Almanya prömiyeri	18:00 Çoğunluk // Die Mehrheit Almanya prömiyeri	18:00 Kâğıt // Papier Almanya prömiyeri	18:30 72. Koşuş // Die 72. Zelle	18:20 Gurbet Kuşları // Die Zugvögel
		20:15 Gelin // Die Braut	20:00 Bizim Büyük Çaresizliğimiz // Unsere große Verzweiflung	20:15 Aya Seyahat // Die Reise zum Mond Almanya prömiyeri	20:15 Ekümenopolis // Stadt ohne Grenzen ATLANTIS
		22:15 Ya Sonra? // Und dann?		22:00 Kısa Film // Kurzfilmprogramm	
CINEPLEX				17:00 Drieviertelmond	
		17:30 Gişe Memuru // Die Mautstelle	17:30 Almanya // Almanya - Willkommen in Deutschland		
	20:00 40 // 40 Almanya prömiyeri & Açılış filmi	20:30 Aşk Tesadüfleri Sever // Die Liebe liebt Zufälle	20:30 Kaybedenler Klübü // Der Club der Versager		
		23:00 Atlıklarınca // Karussell			
RAHMEN-PROGRAMM		18:00 Uhr Vortrag / Sunumu Ebru Ceylan / Café Riz	18:00 Uhr Vortrag / Sunumu Tevfik Başer / Café Riz	18:00 Lesung / Okuma İris Alanyalı / Café Riz	
		19:00 Vortrag / Sunumu: Prof. Dr. Gülseren Güçhan	18:00 Vortrag / Sunumu Atilla Dorsay		
		19:00 Fotoğraf Sergesi Stadtgalerei			
	20:00 Eröffnungsgala // Açılış Galası CINEPLEX	20:00 İlhan Erşahin Alte Feuerwache, Enjoy Jazz Festival	20:00 Beyoğlu Nacht / Beyoğlu Gecesi Café Odeon, Café Riz, Taksim Lounge	20:00 Preisverleihung / Ödül Töreni CINEPLEX	
			22:00 Abschlussparty / Kapanış Partisi / Onyx		

Aktuelle Spielzeiten entnehmen Sie unserer Festival-Homepage / Lütfen web sayfamızda saat ve yer değişimlerini takip ediniz
www.turkfilmfest-mannheim.de.

WETTBEWERB	■
SINEMATÜRKIS	■
MIGRATION	■
NEW-YESILCAM	■
NOSTALGIE	■
DOKUMENTAR	■



Partner und Förderer des 20. TürkFilmFestivali

Unter der Schirmherrschaft von Dr. Peter Kurz, Oberbürgermeister der Stadt Mannheim

Förderer



Hauptsponsor



Sponsoren



Partner



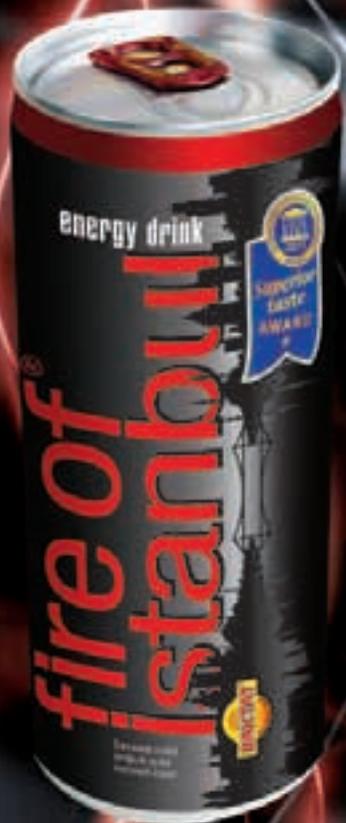
Medienpartner



**KREATIVE
ENERGIE
VON
BAKTAT**



fire of istanbul



**ULUSLARARASI
ÖDÜLLÜ
KREATİF
ENERJİ
İÇECEĞİ**

Ein Produkt von

